

Приложение VIII

РЕШЕНИЕ III/8

**РУКОВОДСТВО ПО УЧАСТИЮ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ОЦЕНКЕ
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ
В ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ**

Совещание,

ссылаясь на свое решение II/3 о руководящих принципах участия общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте,

будучи убеждено, что участие общественности представляет собой один из существенно важных элементов оценки воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте,

отмечая, что для многих Сторон Конвенция о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, будет в значительной степени способствовать активизации участия общественности в осуществлении Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте,

1. признает необходимость разработки руководства для оказания помощи компетентным органам и общественности в организации эффективного участия общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте;

2. принимает "Руководство по участию общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте", прилагаемое к настоящему решению;

3. предлагает Сторонам предоставлять информацию Рабочей группе по оценке воздействия на окружающую среду о применимости "Руководства " и любые предложения по его дальнейшему совершенствованию.

Добавление 1

Руководство по участию общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте*

Настоящее руководство разработано в соответствии с решением П/3 второго Совещания Сторон Конвенции Эспо (София, 26-27 февраля, 2001) Российской Федерацией (Агентство экологических оценок "ЭКОТЕРРА", представленное Николаем Гришиным) при поддержке Соединенного Королевства (Джим Бернс и Роджер Геббельс), секретариата Эспо Конвенции (Вик Шраге), Европейской комиссии (Дэвид Аспинволл и Сисви Экметзоглу) и членов Целевой группы ЕЭК ООН по участию общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Целевая группа).

Конкретные примеры участия общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте представили следующие эксперты – члены Целевой группы: Татьяна Джаваншир (Азербайджан); Жаклин Методиева и Катя Пейчева (Болгария); Ненад Микулич (Хорватия); Вероника Верш (Эстония); Лиина Ивало и Улла-Риитта Совери (Финляндия); Жорж Гиньябель (Франция); Гия Жоржолиани (Грузия); Форис Эдина (Венгрия); Федерика Ролле и Кармела Биланzone (Италия); Гульфия Шабеева и Татьяна Филкова (Кыргызстан); Даниэла Пинета (Румыния); Николай Гришин (координатор Целевой группы) и Сергей Тверитинов (Российская Федерация); Джим Бернс и Роджер Геббельс (Соединенное Королевство).

Курсивом в вышеприведенном списке членов Целевой группы напечатаны те из них, кто принимал участие в московской встрече этой Целевой группы, в которой также участвовали Вик Шраге (ЕЭК ООН), Сисви Экметзоглу (Европейская Комиссия), Владимир Марков и Зинаида Музылёва (Россия), Ольга Разбаш (Российский региональный экологический центр) и Ольга Токмакова (Международная общественная сеть по оценке воздействия на окружающую среду).

* Руководство воспроизводится в том виде, в котором оно получено секретариатом.

Содержание

1. Введение
 - 1.1 Роль и преимущества участия общественности в принятии экологически значимых решений
 - 1.2 Предыстория, мандат и цель руководства
 - 1.3 Конкретные примеры как основа руководства
2. Положения Конвенции, связанные с участием общественности, и их практическое применение
 - 2.1 Установление национальной процедуры ОВОС, предусматривающей участие общественности
 - 2.2 Обеспечение равноценных возможностей для общественности затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения
 - 2.3 Финансирование и перевод
 - 2.4 Уведомление затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения. Сроки
 - 2.5 Совместная ответственность заинтересованных Сторон за участие общественности затрагиваемой Стороны в трансграничной ОВОС
 - 2.6 Распространение документации по ОВОС и представление замечаний общественности затрагиваемой Стороны
 - 2.7 Окончательное решение и результаты участия общественности
3. Рекомендации относительно повышения эффективности участия общественности в трансграничной ОВОС
 - 3.1 Предварительная работа с потенциальными участниками
 - 3.2 Контакты с потенциально затрагиваемыми Сторонами: двусторонние и многосторонние соглашения; совместные органы
 - 3.3 Создание пунктов связи с общественностью
 - 3.4 Роль общественности
4. Заключительные положения
 - 4.1 Применение руководства
 - 4.2 Обзор

Добавления

Добавление 2. Положения Конвенции, связанные с участием общественности

Добавление 3. Конкретные примеры

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1. Роль и преимущества участия общественности в принятии экологически значимых решений

1. В Принципе 10 Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (КООНОСР), проходившей в Рио-де-Жанейро (Бразилия, 1992 год), подчеркивается, что экологические вопросы решаются наиболее эффективным образом при участии всех заинтересованных граждан на соответствующем уровне. В Повестке дня на XXI век, принятой КООНОСР, признается важность участия общественности в оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС) для достижения устойчивого развития (пункт 23.2 Повестки дня на XXI век). На Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию в Йоханнесбурге (Южная Африка, 2002 год) эти положения получили дополнительное развитие. Принципы, выдвинутые на этих конференциях, полностью включены в положения Конвенции ЕЭК ООН об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте¹, которая вступила в силу в 1997 году (именуемая далее "Конвенция").

2. Когда правительства дают общественности возможность участвовать в принятии решений, они способствуют достижению обществом цели устойчивого и экологически приемлемого развития. Участие общественности в принятии экологически значимых решений, и в частности в ОВОС, может принести некоторые положительные результаты в ходе этих процессов. В результате участия общественности в принятии решений вплоть до окончательного решения этот процесс становится более ясным и легитимным. Открытое обсуждение планируемой деятельности среди всех заинтересованных групп на первоначальном этапе принятия решений может предотвратить или смягчить конфликты и неблагоприятные экологические последствия решений, имеющих трансграничное воздействие.

3. Для многих стран - членов ЕЭК ООН положения Конвенции о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды², определяют основные требования к участию общественности в вопросах окружающей среды. Это касается также положений об участии общественности в разработке планов и программ в соответствии с Протоколом по стратегической экологической оценке (СЭО), принятым на Киевской конференции министров (2003 год) и подписанным 36 государствами и Европейским сообществом³.

1.2 Предыстория, мандат и цель руководства

4. Важность участия общественности в трансграничной ОВОС и потребность в руководстве по этому вопросу отмечались Сторонами Конвенции на их первых двух совещаниях (ECE/MP.EIA/2, приложение VI, пункт 4, и MP.EIA/2001/3, решение II/3).

5. На первом совещании Сторон Конвенции (Осло, 18-20 мая 1998 года) было решено, что план работы по осуществлению Конвенции на 1998-2000 годы должен включать в себя работу по подготовке руководства по участию общественности в трансграничной ОВОС. Первый вариант руководства был разработан Российской Федерацией, возглавляющей деятельность по данному направлению, при финансовой поддержке Италии.

6. Второе совещание Сторон Конвенции (София, 26-27 февраля 2001 года) с удовлетворением отметило результаты работы, проведенной Российской Федерацией в ходе подготовки проекта руководства. На этом совещании Сторонам было рекомендовано продолжать разработку этого руководства, в частности на основе конкретных примеров и представить предложения для рассмотрения на третьем совещании Сторон. Российская Федерация - страна, возглавляющая деятельность по данному направлению, - продолжала дальнейшую работу при финансовой поддержке Соединенного Королевства и практической поддержке со стороны секретариата Конвенции. Российская Федерация назначила Агентство экологических оценок "Экотерра" координатором практической работы по этому вопросу.

<p>В соответствии с решением II/3 второго совещания Сторон Конвенции целью настоящего руководства является оказание содействия компетентным органам и общественности в организации эффективного участия общественности в трансграничной ОВОС.</p>

1.3 Конкретные примеры как основа руководства

7. По рекомендации второго совещания Сторон в качестве основы для разработки руководства использовались конкретные примеры участия общественности в трансграничной ОВОС. Российская Федерация при содействии Соединенного Королевства разработала специальный формат для описания этих примеров, который в дальнейшем был доработан с учетом замечаний, полученных от Сторон. Секретариат Конвенции направил данный формат координаторам Конвенции с просьбой представить конкретные примеры.

8. Такие примеры представили следующие страны: Азербайджан, Болгария, Венгрия, Грузия, Италия, Кыргызстан, Российская Федерация, Румыния, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция, Хорватия и Эстония (Добавление 3). Авторам этих

примеров было предложено принять участие в совещании экспертов Целевой группы ЕЭК ООН по участию общественности в трансграничной ОВОС в Москве (25-27 сентября 2003 года), где были обсуждены эти примеры и проект руководства. При подготовке настоящего руководства учтены мнения, выраженные участниками этого совещания, а также некоторые идеи наиболее актуального Руководства по практическому применению Конвенции⁴.

9. Процедура эффективного участия общественности в трансграничной ОВОС содержит ряд аспектов, часть которых четко прописана в Конвенции. Другие важные аспекты, например перевод, сроки, замечания или возражения общественности, а также финансовые вопросы оставлены на усмотрение Сторон. Такой подход соответствует другим европейским законодательным актам, например, Директива ЕС по ОВОС предусматривает консультации с общественностью, но конкретные меры устанавливаются государствами - членами ЕС в соответствии с требованиями этой Директивы. В настоящем руководстве даются рекомендации по практическому применению положений Конвенции на основе конкретных примеров, связанных с участием общественности в трансграничной ОВОС в соответствии с Конвенцией, а также тех аспектов, которые оставлены на усмотрение Сторон.

2. ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С УЧАСТИЕМ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, И ИХ ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

10. Конвенция определяет следующие важные аспекты участия общественности в трансграничной ОВОС:

a) установление национальной процедуры ОВОС, предусматривающей участие общественности в связи с планируемыми видами деятельности, перечисленными в Добавлении I к Конвенции (статья 2.2)⁵;

b) возможность равноценного участия общественности в процедуре ОВОС для общественности затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения (статья 2.6);

c) уведомление затрагиваемой Стороны как можно скорее и не позднее, чем Страна происхождения проинформирует общественность собственной страны о планируемой деятельности (статья 3.1); уведомление должно содержать информацию, предусмотренную в статье 3.2 Конвенции;

d) совместная ответственность заинтересованных Сторон за участие общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые могут подвергнуться воздействию при трансграничной ОВОС, с обеспечением ей возможности представлять свои замечания или возражения (статья 3.8); эта ответственность возникает тогда,

когда компетентный орган затрагиваемой Стороны информирует Сторону происхождения о своем желании принять участие в процедуре трансграничной ОВОС;

е) совместная ответственность заинтересованных Сторон за распространение документации по ОВОС и за представление замечаний общественностью затрагиваемой Стороны в районах, которые могут подвергнуться воздействию (статья 4.2); и

ф) требование, в соответствии с которым Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении по планируемой деятельности должным образом учитывались замечания или возражения в отношении планируемой деятельности общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые могут быть подвержены воздействию. Сюда относятся и замечания по документации по ОВОС (статья 6.1).

11. Эти положения могут казаться очевидными и простыми. В национальных процедурах ОВОС и в законодательстве это может быть вполне установившейся стандартной практикой. Но в трансграничном контексте они могут быть сформулированы неопределенно или вообще не учтены. Таким образом, в случаях проведения трансграничной ОВОС могут возникать вопросы, к которым Стороны не всегда готовы, при этом речь идет, например, о таких вопросах, как сроки представления ответов, с какими органами консультироваться, к кому обращаться и какие наиболее приемлемые методы для этого использовать, вопросы, касающиеся языка и перевода, правовых систем и т.д.

12. Настоящее руководство преследует цель отразить некоторые из этих вопросов, опираясь на информацию и практику из конкретных примеров, представленных некоторыми странами, имеющими опыт трансграничной ОВОС.

2.1 Установление национальной процедуры ОВОС, предусматривающей участие общественности

13. Статья 2.2 Конвенции требует от Сторон установить национальную процедуру ОВОС, предусматривающую участие общественности. В Конвенции не уточняются детали такой процедуры с учетом того, что этот вопрос должен решаться национальными властями, однако её положения должны отражать обязательства, возникающие в связи с выполнением Конвенции⁶.

14. Рекомендуются, чтобы национальные процедуры ОВОС как минимум содержали положения о том, что:

а) общественность информируется о любых предложениях, касающихся деятельности с возможным неблагоприятным воздействием на окружающую среду, в

тех случаях, когда процедура ОВОС необходима для получения разрешения на данный вид деятельности;

b) общественность в районах, которые могут подвергнуться воздействию, имеет право высказывать свои замечания и мнения по поводу планируемой деятельности, когда открыты еще все возможности до принятия окончательного решения по данному виду деятельности;

c) предоставляются разумные временные рамки, позволяющие иметь достаточно времени для каждого из различных этапов участия общественности в процедуре ОВОС;

d) в окончательном решении по планируемой деятельности должным образом следует учитывать результаты участия общественности в процедуре ОВОС.

15. Суть консультаций с общественностью заключается в том, что ей действительно предлагают дать рекомендации, и в том, чтобы эти рекомендации реально учитывались. Для проведения консультаций консультирующая сторона должна предоставить достаточно информации консультируемой стороне для того, чтобы она могла предложить полезные рекомендации. Консультирующая сторона должна предоставлять консультируемой стороне достаточно времени, для того чтобы она могла это сделать, и необходимо иметь достаточно времени для того, чтобы консультирующая сторона могла рассмотреть эти рекомендации. В данном контексте термин "достаточно" не означает "с избытком", а достаточно по крайней мере для того, чтобы иметь возможность достигнуть соответствующей цели⁷. В данном контексте консультируемая сторона - это не "Сторона" по смыслу Конвенции, а это понятие может быть распространено на компетентные и природоохранные органы, неправительственные организации (НПО), группы местного населения, физических лиц и т.д.

16. У многих стран есть ряд положений в их национальных процедурах ОВОС, которые предусматривают участие общественности (см. вставку 1).

Вставка 1: Элементы эффективных национальных процедур ОВОС, обеспечивающих участие общественности:

- Общественность в Италии, Соединенном Королевстве, Финляндии, Франции и в других странах, которые являются членами Европейского Союза, информируется в соответствии с Директивой ЕС по ОВОС (Директива 85/337/ЕЕС, дополненная Директивой 97/11/ЕС и Директивой 2003/35/ЕС⁸), т.е. на самой ранней стадии процедуры (Добавление 3, примеры 6-8, 10).

- В соответствии с законодательством ЕС (Директива по ОВОС) для каждой стадии процедуры ОВОС должны определяться разумные временные рамки, обеспечивающие достаточное время для информирования общественности и для подготовки заинтересованной общественности и ее участия в процессе принятия экологически значимых решений;
 - В Италии и Хорватии документация по ОВОС была доступна общественности в течение 30 дней (пример 8);
 - В Эстонии 2 недели были определены для получения замечаний общественности по программе ОВОС (Программа ОВОС - это программа исследований, которые необходимо провести для подготовки отчета по ОВОС) и по отчету по ОВОС (пример 4);
 - Финляндия предоставила 4 недели для общественного обсуждения программы ОВОС и 7 недель - для обсуждения отчета по ОВОС (пример 7);
 - В Соединенном Королевстве в случае проекта морского дночерпания был установлен 10-недельный период для первоначальных консультаций. Дополнительный 6-недельный период был определен для подготовки замечаний по обобщению первоначальных консультаций и по любому дополнению к Экологическому отчету, подготовленному по результатам этих консультаций (пример 10).
- В Российской Федерации в документацию, представляемую инициатором деятельности в природоохранные органы (государственную экологическую экспертизу) для проверки и получения разрешения, должны включаться документация по ОВОС и результаты обсуждения с общественностью планируемой деятельности, организованного органами местного самоуправления (национальное законодательство).
- Информация относительно процедуры и результатов ОВОС планируемой деятельности может быть помещена на вебсайт компетентных органов (Финляндия, пример 7; Венгрия, пример 3).

2.2 Обеспечение равноценных возможностей для общественности затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения

17. В соответствии с Конвенцией затрагиваемая Сторона должна выразить заинтересованность в участии в процедуре ОВОС Стороны происхождения после уведомления. В случае проявления такой заинтересованности статья 2.6 Конвенции предусматривает, что Сторона происхождения предоставляет общественности затрагиваемой Стороны возможность принять участие в процессе ОВОС, равноценную возможности, предоставляемой общественности Стороны происхождения.

18. Конвенция не определяет, что значит "равноценную". В конкретной ситуации это определяется Стороной происхождения. В одном случае порядок участия общественности, предлагаемый общественности затрагиваемой Стороны, может быть

идентичным тому, который предлагается общественности Стороны происхождения; в другом же случае могут использоваться другие способы, отражающие другие обстоятельства и другие общественные потребности. В Конвенции не указывается, что способы участия общественности в процедуре ОВОС Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны должны быть одинаковыми, а говорится только о том, что возможности, предоставляемые общественности затрагиваемой Стороны, должны быть равноценными.

Как этот вопрос решается Сторонами?

19. В целом конкретные примеры (Добавление 3) показывают, как на практике Стороны Конвенции решают эти вопросы. Некоторые страны включили в свое национальное законодательство положения об участии общественности затрагиваемой Стороны; другие разработали для этого иные механизмы, которые обсуждаются в данном разделе. Конкретные примеры показали, что равноценные возможности для участия общественности в процедурах ОВОС Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны зачастую реализуются на практике (см. вставку 2). В некоторых примерах показано, что общественность Стороны происхождения и общественность затрагиваемой Стороны информировались о начале процедуры ОВОС одновременно, а если говорить более конкретно, то с самого начала этой процедуры.

Вставка 2: Примеры, в которых общественность заинтересованных Сторон была информирована о процедуре ОВОС и о возможности принять в ней участие в равноценное время

- Оператор проекта (пример 1) информировал общественность всех заинтересованных Сторон (Азербайджан, Грузия, Турция) о начале процедуры ОВОС и о возможности участия в этой процедуре в одно и то же время - с самого начала процедуры ОВОС.
- Аналогичная ситуация (информирование общественности заинтересованных Сторон с самого начала процедуры ОВОС) была и в некоторых совместных проектах: Болгария/Румыния (пример 2), Италия/Хорватия (пример 8), Эстония/Финляндия (пример 4) и Финляндия/Швеция (пример 6).

Примечание: Заинтересованные Стороны (Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона) должны обеспечить, чтобы общественность затрагиваемой Стороны в районах, которые могут подвергнуться воздействию, информировалась о планируемой деятельности.

20. Еще один способ, когда "равноценная возможность" предоставлялась общественности затрагиваемой Стороны, был показан в примере, касающемся предложения о строительстве финской атомной электростанции "Ловииса 3" (пример 5). Здесь инициатор деятельности подготовил, перевел и распространил

информацию о предлагаемом проекте, резюме программы ОВОС и отчет по ОВОС среди представителей общественности Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны. Информация была представлена на финском и русском языках.

21. Равноценные возможности участия общественности показаны также на конкретных примерах в отношении сроков, предоставляемых для вынесения замечаний или возражений по планируемой деятельности. Эти примеры (см. вставку 3) показали, что Страна происхождения отвечает за установление сроков представления замечаний общественностью относительно планируемой деятельности. Во многих примерах одинаковые сроки были установлены для общественности всех заинтересованных Стран. В таких случаях важно обеспечить, чтобы предоставленное время не сокращалось за счет времени, необходимого для перевода документов или других сообщений Стран. Это обсуждается ниже в разделе 2.4.

Вставка 3: Равноценные сроки для представлений замечаний или возражений по планируемой деятельности для общественности в районах заинтересованных Стран, которые могут подвергнуться воздействию

- Оператор проекта (пример 1) установил равноценные временные пределы (60-дневный период для обсуждения проекта перед началом процедуры получения разрешения и затем 45-90-дневный период во время этой процедуры) для общественности всех заинтересованных Стран в Азербайджане и Грузии в соответствии с Соглашением между этими Странами.
- Равноценный временной предел (1 месяц/30 дней) был установлен для общественности обеих Стран в двух совместных проектах: Болгария/Румыния (пример 2) и Италия/Хорватия (пример 8).
- Компетентные органы Страны происхождения (Эстония, пример 4) предоставили общественности затрагиваемой Страны (Финляндия) больше времени (1 месяц) для представления замечаний или возражений, чем они предоставили собственной общественности (2 недели - для программы ОВОС и 3 недели - для отчета по ОВОС).
- Равноценные временные пределы (60 дней) были установлены Страной происхождения (Финляндия) для своей собственной общественности и для замечаний затрагиваемой Страны (Российской Федерации).
- Равноценные временные пределы были установлены Страной происхождения (Финляндия) для своей собственной общественности и для общественности затрагиваемой Страны (Швеция) в двух проектах: 4 недели - для программы ОВОС и 7 недель - для отчета по ОВОС (пример 6); 6 недель - для программы ОВОС и 7 недель - для отчета по ОВОС (пример 7).

Равноценный временной предел (10 недель для первоначальных консультаций и затем 6 недель для подготовки замечаний по обобщению первоначальных консультаций и любому дополнению к Экологическому отчету, подготовленному по результатам этих консультаций) был установлен Страной происхождения (Соединенное Королевство, пример 10) для общественности своей Страны и для получения замечаний от затрагиваемых Стран для проекта морского дночерпания.

22. Однако следует также принимать во внимание статью 3.8 Конвенции, где предусматривается, что Сторона происхождения вместе с затрагиваемой Стороной обеспечивают, чтобы общественность затрагиваемой Стороны в районах, которые могут быть подвергнуты воздействию, информировалась о планируемой деятельности и чтобы ей предоставлялась возможность представлять в связи с этим свои замечания или возражения. Таким образом, ответственность возлагается на обе заинтересованные Стороны. Власти затрагиваемой Стороны захотят сами убедиться в том, что Сторона происхождения выделила достаточно времени для того, чтобы провести эффективные консультации с общественностью затрагиваемой Стороны.

2.3 Финансирование и перевод

23. Финансовый аспект является одним из важнейших аспектов процедуры участия общественности в трансграничной ОВОС. При этом может потребоваться финансовая поддержка для организации этой процедуры, с тем чтобы покрыть расходы на:

- a) перевод документации по ОВОС на язык затрагиваемой Стороны;
- b) перевод замечаний и рекомендаций общественности затрагиваемой Стороны на язык Стороны происхождения;
- c) распространение материалов по ОВОС (включая буклеты, брошюры) в пределах затрагиваемой Стороны;
- d) оплату информации, распространяемой, например, с помощью газет, радио, телевидения, электронной почты или Интернета;
- e) организацию общественных слушаний и встреч общественности заинтересованных Сторон и т.д.

24. Нет необходимости перечислять все виды вышеуказанной деятельности по каждому проекту. Например, даже когда у стран нет общего официального языка, перевод может потребоваться не всегда, если оговаривается, что общественность затрагиваемой Стороны в достаточной степени владеет языком Стороны происхождения и перевод делать не надо. Это вопросы, по которым компетентным органам Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны целесообразно достичь договоренности, будь то в контексте официальных двусторонних или многосторонних соглашений или применительно к каждому конкретному случаю.

25. Как это видно из примеров (см. вставку 4), стоимость организации участия общественности может меняться очень существенно от случая к случаю, отражая различные экономические условия и, возможно, различные способы участия

общественности. Кроме того, в некоторых случаях цифры могут не полностью отражать все расходы, связанные с процедурой участия общественности. Некоторые расходы трудно выразить в количественном отношении, например, дополнительное административное время для работы с компетентными органами затрагиваемой Стороны или перевод документов, получаемых на языке затрагиваемой Стороны.

26. Для многих стран является вопросом, кто в случае трансграничной ОВОС должен покрывать расходы по участию общественности затрагиваемой Стороны в этой процедуре, если такие расходы возникают. В самой Конвенции вопрос о расходах на перевод и других связанных с этим расходах не затрагивается, хотя данный вопрос обсуждался и было рекомендовано, чтобы эти расходы несла, как правило, Сторона происхождения. В соответствии с решением II/1 (включенным в Доклад о работе второго совещания Сторон, который доступен на веб сайте Конвенции <http://www.unece.org/env/eia/mop.htm>) в общем случае Сторона происхождения несет ответственность за перевод, а также оплачивает расходы. Согласно Руководству по практическому применению Конвенции Эспо (прилагаемому к решению III/4 и которое можно найти по адресу: <http://www.unece.org/env/eia/guidance/>) расходы на участие общественности в трансграничной ОВОС (включая перевод) могут покрываться за счет:

- a) инициатора деятельности;
- b) Стороны происхождения;
- c) затрагиваемой Стороны;
- d) международной финансовой организации;
- e) совместно двумя или более из вышеупомянутых сторон.

27. Было бы полезно рассмотреть каждый из этих возможных вариантов.

- a) Расходы оплачиваются инициатором деятельности

28. Общепринятый принцип охраны окружающей среды заключается в том, что "загрязнитель платит". Если этот принцип применять к ОВОС в рамках Конвенции, то следует предложить, чтобы ответственность за несение необходимых расходов возлагалась на инициатора деятельности или на компетентный орган Стороны происхождения.

Вставка 4: Оценка стоимости участия общественности в трансграничной ОВОС в затрагиваемой Стороне в соответствии с конкретными примерами (Добавление 3)			
№ примера (в Приложении 3)	Сторона происхождения (СП)/затрагиваемая Сторона (ЗС)	Стоимость участия общественности в ЗС	Ответственность за покрытие расходов по участию общественности
1	Азербайджан/Грузия/ Турция ⁹	1 500 000 долл. США ¹⁰	Инициатор (оператор)
2	Болгария/Румыния ⁹	Нет информации	Общественные слушания - их участники; перевод - местные власти и совместные органы (ОРУП)
3	Хорватия/Венгрия	16 000 евро	Компетентные органы ЗС
4	Эстония/Финляндия	Нет информации	Инициатор
5	Финляндия/Россия	1 500 евро +	Инициатор
		+ 500 евро	НПО ЗС
6	Финляндия/Швеция	Нет информации	Инициатор
7	Финляндия/Швеция	около 8 000 - 10 000 евро	Инициатор
8	Италия/Хорватия ⁹	около 5 000 евро - в каждой стране	Инициатор (совместная компания)
9	Кыргызстан/Казахстан	500 долл. США	НПО
10	Соединенное Королевство/Франция, Бельгия, Дания, Германия, Нидерланды	80 000 долл. США	Инициатор
		300 долл. США	Компетентный орган СП

29. Анализ полученных примеров показывает, что данная концепция широко поддерживается как инициаторами деятельности, так и компетентными органами Стороны происхождения. В семи из десяти примеров инициатор брал на себя ответственность за финансовые аспекты участия общественности в процедуре трансграничной ОВОС как в Стороне происхождения, так и в затрагиваемой Стороне (см. вставку 4).

30. Однако никаких требований в отношении этого в Конвенции нет. Вместе с тем, инициатор несет обязательство оплачивать стоимость процедуры ОВОС в соответствии

с национальным законодательством некоторых стран, например, в соответствии с финским законом об ОВОС:

Закон Финляндии о процедуре ОВОС (раздел 22) гласит, что "разработчик отвечает за стоимость исследовательской и публикуемой информации о воздействии на окружающую среду и соответствующих слушаниях, а также за стоимость перевода, необходимого для оценки трансграничного воздействия".

31. При подготовке национального законодательства по ОВОС это положение закона Финляндии об ОВОС может служить полезным примером законоположений, предусматривающих покрытие расходов, которые могут возникать при проведении трансграничной ОВОС.

32. Если этого не предусмотреть в национальном законодательстве, то нельзя будет требовать от инициатора нести расходы, связанные с участием общественности в трансграничной ОВОС. В таких случаях компетентный орган сможет лишь просить инициатора взять на себя данные расходы. Решением связанных с расходами вопросов может быть заключение двусторонних или многосторонних соглашений между заинтересованными Сторонами¹¹.

33. Однако в большинстве случаев инициаторы крупных проектов, подпадающих под сферу действия Конвенции, вероятно, осознают свою ответственность в области окружающей среды и необходимость обеспечить понимание планируемой деятельности и ее потенциальные последствия для всех затрагиваемых Сторон. Инициаторы проекта должны, как правило, осознавать, что в их интересах и в интересах успешной реализации их проекта гарантировать общественности и затрагиваемым Сторонам, что соответствующие гарантии и меры по смягчению последствий заложены в проект. Можно предполагать, что инициаторы проектов будут тесно сотрудничать с компетентными органами как Стороны происхождения, так и затрагиваемой Стороны, с тем чтобы достичь таких результатов. Как показывает анализ рассматриваемых примеров, они, как правило, оказывают поддержку и берут на себя расходы по переводу.

В Соединенном Королевстве инициатор работ по морскому дночерпанию согласился на добровольной основе взять на себя расходы по переводу всей документации по ОВОС на языки пяти стран, которые могут подвергнуться воздействию в результате реализации данного предложения. Инициатор также оплатил расходы по переводу, с тем чтобы направить первоначально уведомление всем пяти странам. Смета расходов для инициатора составила около 80 000 долл. США (пример 10).

34. Хотя инициаторы деятельности могут согласиться нести расходы по переводу и другие расходы, связанные с участием общественности в трансграничной ОВОС, необходимо исходить из того, что они вряд ли согласятся нести неограниченные, неконкретные и не обусловленные необходимостью расходы. Важно помнить о том,

что на данном этапе у инициатора нет никаких гарантий того, что предлагаемая деятельность будет одобрена. Инициатор может согласиться нести разумные расходы, чтобы повысить вероятность получения такого одобрения; но при этом он может и не пожелать нести неоправданные расходы.

b) Расходы оплачиваются Стороной происхождения

35. Если инициатор деятельности не хочет или не может нести расходы по переводу и т.д., то компетентный орган Стороны происхождения должен рассмотреть вопрос, следует ли принять эти расходы на себя. При осуществлении большинства проектов, подпадающих под сферу действия Конвенции, одобрение будет проходить через процедуру согласования, осуществляемую компетентными органами. Эти процедуры могут потребовать от инициатора оплатить сбор на заявку или сбор в связи с получением согласия, с тем чтобы компенсировать административные, управленческие или юридические издержки, связанные с рассмотрением заявки. Сборы в каждой стране могут быть разными, и они могут быть фиксированными или изменяющимися. Однако общей особенностью может быть стремление возместить легитимные издержки, которые несет в установленном порядке компетентный орган при рассмотрении заявки.

36. В отношении проектов, требующих трансграничной ОВОС, Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, есть ли необходимость в увеличении расходов или сборов, превышающих те, которые применяются к другим проектам, не оказывающим трансграничного воздействия. Стороны должны сами определить, стоит ли и как это делать или стоит ли устанавливать максимальный уровень сборов, с тем чтобы у инициатора деятельности была определенность в отношении затрат или в отношении того, будут ли ему выставляться счета на основе возмещения затрат. Какой бы метод ни использовался, важно, чтобы расходы должным образом контролировались, с тем чтобы они соответствовали только тем, которые необходимы для процедуры участия общественности в трансграничной ОВОС, и чтобы механизмы финансирования были ясными.

c) Расходы оплачиваются затрагиваемой Стороной

37. Мало вероятно, что затрагиваемую Сторону будут просить оплатить расходы, возникающие в связи с ее решением принять участие в процедуре ОВОС проекта, который разработан в другой стране и который, вероятно, будет иметь существенные экологические последствия для затрагиваемой Стороны. Более вероятно, что затраты, связанные с участием общественности, будут покрываться Стороной происхождения, как это рекомендовано Совещанием Сторон. Однако в исключительных обстоятельствах в этом может возникнуть необходимость, если нет других источников

финансирования. И хотя такой исход может быть непредвиденным и нежелательным, он может и не быть целиком отрицательным.

38. Взятие на себя ответственности за эти расходы означает, что затрагиваемая Сторона берет на себя и контроль за осуществлением процедуры. Если она несет расходы, которые, как правило, должна брать на себя Сторона происхождения, то она может настаивать и на продлении срока, необходимого для проведения консультаций, с тем чтобы обеспечить адекватный перевод документации, если это потребует, и проведение соответствующих консультаций с общественностью затрагиваемой Стороны. В пределах сроков, согласованных со Стороной происхождения, она может осуществлять контроль за процедурой, обеспечивая, чтобы участие общественности в проекте было по меньшей мере таким же широким, как это предусмотрено для проектов, утвержденных в соответствии с ее собственными национальными процедурами. Если эти процедуры лучше тех, которые установлены Стороной происхождения, это может принести преимущества.

39. Это необязательно потребует больших затрат, если затрагиваемая Сторона будет нести только расходы на информацию о проекте и представление сведений о том, где можно подробно узнать о документации по ОВОС и где и как представить замечания или возражения.

40. При представлении замечаний Стороне происхождения затрагиваемая Сторона, которая была вынуждена понести собственные расходы, может считать себя не обязанной представлять свои замечания на языке Стороны происхождения.

41. В одном из рассмотренных примеров (многоцелевая гидроэнергетическая система на реке Драва недалеко от границы между Хорватией и Венгрией, пример 3) резюме исследования о воздействии на окружающую среду (направленное на английском языке) и соответствующие части всей документации, касающиеся трансграничного воздействия, и отчет компетентного органа Стороны происхождения были переведены компетентным органом затрагиваемой Стороны.

d) Расходы оплачиваются международной финансовой организацией

42. Международные финансовые организации (МФО), как правило, не несут ответственность за непосредственное проведение консультаций с общественностью или покрытие соответствующих расходов в связи с предлагаемым проектом. У большинства МФО есть экологические процедуры и принципы, которые требуют, чтобы ОВОС, включая участие общественности, проводилась до принятия ими решения о том, финансировать или не финансировать проекты, которые могут иметь существенные последствия для окружающей среды (см., например, экологическую

политику и процедуры Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР) на вебсайте: <http://www.ebrd.com/about/enviro/index.htm>).

43. Хотя МФО могут и не предоставлять средства непосредственно для консультаций с общественностью, они тем не менее играют весьма важную роль в соблюдении международных стандартов и повышении шансов общественности на то, чтобы иметь соответствующую информацию и возможности для участия в процедуре ОВОС. Некоторые МФО, например ЕБРР, имеют конкретные обязательства по Конвенции Эспо, заложенные в их политику; другие имеют обязательства в связи с политикой защиты международных водных путей, например Группа Всемирного банка. При изыскании финансирования со стороны МФО любого проекта необходимо добиваться того, чтобы процесс планирования включал в себя положения, направленные на соблюдение соответствующих стандартов.

е) Расходы оплачиваются совместно двумя или более вышеупомянутыми сторонами

44. Могут возникать также такие случаи, когда, например, трансграничные проекты, такие, как строительство дорог и мостов, предполагается планировать и осуществлять совместно, когда Страна является одновременно и Стороной происхождения, и затрагиваемой Стороной. В таких случаях заинтересованные Стороны, возможно, создадут совместную группу для руководства проектом в целях его разработки и контроля за его осуществлением, а также за выполнением процедур ОВОС. В такой ситуации вероятно, что каждая Страна будет просто брать на себя ответственность за участие общественности в соответствии с ее национальной процедурой ОВОС.

45. Но могут потребоваться и конкретные меры, с тем чтобы обеспечить доступ общественности всех затрагиваемых стран к единому отчету об ОВОС, где содержится информация о воздействии всего проекта и о предлагаемых мерах по смягчению последствий. Может также возникнуть необходимость в мерах по обеспечению обмена информацией для того, чтобы директивные органы были полностью осведомлены о мнении общественности по другую сторону границы.

46. В случае проекта строительства моста через реку Дунай между городами Видин в Болгарии и Калафат в Румынии (пример 2) участники из соответствующих органов обеих стран, из НПО и представители заинтересованных общественных кругов сами оплатили расходы на свое участие в слушаниях. Перевод документации был организован отделами по реализации и руководству проектом, которые были созданы в структурах компетентных органов обеих стран по соглашению между правительствами этих стран. Местные муниципальные власти каждой страны покрыли расходы на организацию и перевод документов на румынский и болгарский языки для общественных слушаний.

47. Возможны и другие способы финансирования в зависимости от конкретного случая. Например, в случае проекта строительства атомной электростанции "Ловииса 3" в Финляндии (пример 5) инициатор деятельности покрыл расходы на перевод и публикацию буклетов по ОВОС на языке затрагиваемой Стороны, а одна из НПО затрагиваемой Стороны покрыла расходы на распространение этих буклетов среди общественности затрагиваемой Стороны и на получение замечаний этой общественности.

48. Необходимо подчеркнуть, что не каждое новое строительство потребует сложных запросов общественности или серии общественных встреч. Однако необходимо, чтобы участие общественности было эффективным, особенно, если это не предусматривается национальными процедурами ОВОС заинтересованных Сторон. В таких случаях стоимость участия общественности может быть весьма незначительной, особенно по сравнению с общим бюджетом планируемой деятельности, но при этом рекомендуется включать стоимость участия общественности в бюджет, предусмотренный для этой деятельности.

Можно рекомендовать, чтобы инициатор деятельности, нес финансовые обязательства по организации участия общественности Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны, в том числе оплату перевода и распространения среди общественности материалов ОВОС.

49. Один из ключевых вопросов эффективного участия общественности в процедуре трансграничной ОВОС заключается в наличии соответствующей информации о планируемой деятельности, ее вероятном воздействии на окружающую среду и мерах, предлагаемых для смягчения этого воздействия. Хотя и не всегда в этом может быть необходимость, но качественный и своевременный перевод документации по ОВОС на язык затрагиваемой Стороны будет в значительной степени способствовать всестороннему вовлечению в процедуру ОВОС властей и общественности затрагиваемой Стороны.

50. Вместе с тем слабый перевод может замедлить процесс, если при переводе будет "утрачена" или непреднамеренно искажена ключевая информация. Такое может иногда происходить, если учитывать детальный, технический характер некоторых экологических отчетов. Трудностей с переводом никогда нельзя исключить полностью, но их можно уменьшить, если инициатор, отвечающий за ОВОС, обеспечит составление документации на ясном и легко понятном языке.

51. Те, кто занимается организацией участия общественности в процедуре трансграничной ОВОС, должны также обращать особое внимание на подготовку соответствующей документации по ОВОС для общественности заинтересованных Сторон на языке, который является ясным и понятным. Это особенно касается обобщенных документов, например, нетехнических резюме документов по ОВОС. Для

многих эти резюме будут единственными документами, на чтение которых они найдут время или возьмут на себя этот труд. В связи с этим важно, чтобы эти резюме содержали наиболее важную информацию и представлялись в четком и сжатом виде, без формулировок, которые могут вызвать трудности при переводе на другой язык.

52. Ответственность за перевод - это один из конкретных случаев общей ответственности за финансовые аспекты процедуры участия общественности в трансграничной ОВОС. Конкретные примеры показали, что инициатор берет на себя, как правило, ответственность за финансовые аспекты, такие, как перевод материалов по трансграничной ОВОС (вставка 4). В случае совместных проектов двух Сторон оплата перевода может производиться совместными органами или совместными частными фирмами этих Сторон. Так было сделано в случаях строительства моста через Дунай между Болгарией и Румынией (пример 2) и итало-хорватского морского подводного газопровода (пример 8) соответственно.

53. В большинстве представленных примеров резюме документации по ОВОС были переведены для общественности затрагиваемых Сторон (примеры 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10). Сторона происхождения или инициатор могут решить, переводить все или бóльшую часть документации по ОВОС. Следует переводить, по крайней мере, нетехнические резюме документации по ОВОС; при этом дополнительная информация может быть предоставлена общественности затрагиваемой Стороны по запросу.

54. Решать вопрос перевода можно также путем представления всей документации по ОВОС Стороной происхождения или инициатором деятельности для общественности затрагиваемой Стороны без перевода, если будет соответствующий запрос. Так было в случае финской атомной электростанции "Ловииса 3", когда инициатор представил полный отчет по ОВОС на английском языке по просьбе одной из НПО затрагиваемой Стороны (пример 5). Это может быть полезно и в тех случаях, когда у Сторон общий рабочий (или официальный) язык, и документация представлена на этом языке.

<p>Было бы полезно на первом этапе проведения консультаций определить финансовую ответственность за организацию участия общественности затрагиваемой Стороны, включая объем переводимых материалов, ответственность за перевод, количество экземпляров или/и зафиксировать это в соглашении между заинтересованными Сторонами.</p>
--

2.4 Уведомление затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения. Определение времени

55. В соответствии со статьей 3.1 Конвенции Сторона происхождения должна как можно скорее уведомить затрагиваемую Сторону о планируемой деятельности, которая

может оказать значительное вредное трансграничное воздействие. Это должно быть ею сделано не позднее, чем об этой планируемой деятельности будет проинформирована ее собственная общественность.

56. Уведомления направляются в специальные пункты связи для целей уведомления затрагиваемых Сторон. Список таких пунктов связи приведен на вебсайте Конвенции (<http://www.unecce.org/env/eia/contacts.htm>). Необходимо подчеркнуть, что пункты связи для целей уведомления не всегда являются национальными координационными центрами (<http://www.unecce.org/env/eia/focalpoints.htm>): последние служат лишь для решения связанных с Конвенцией административных вопросов. Там, где контактные органы различаются, может быть целесообразным направлять копию уведомления и в координационный центр для информации и облегчения процедуры.

57. Если смотреть под углом зрения обязательств по Конвенции, то целью уведомления является предоставление потенциально затрагиваемой Стороне возможности принять решение об участии или неучастии в процедуре ОВОС Стороны происхождения по планируемому виду деятельности, который может оказать значительное вредное трансграничное воздействие (статья 3.3). В уведомлении, в частности, содержится информация, указанная в статье 3 Конвенции. Кроме того, первое совещание Сторон Конвенции рекомендовало Сторонам в максимально возможной степени использовать при направлении уведомления в соответствии со статьей 3 Конвенции форму, которая была одобрена на этом совещании (решение I/4). Подробную информацию об этой форме можно найти на вебсайте Конвенции (<http://www.unecce.org/env/eia/notification.htm>).

58. Время, которое нужно выделять затрагиваемой Стороне для принятия решения об участии или неучастии в процедуре ОВОС, не уточнено ни в форме уведомления, ни в Конвенции. Временные рамки надлежит устанавливать Стороне происхождения сообразно ее национальным процедурам, но при этом Страна происхождения должна понимать, что, формируя свою позицию по вопросу участия или неучастия в процедуре ОВОС, власти потенциально затрагиваемой Стороны могут пожелать или быть вынуждены в силу своего собственного национального законодательства провести консультации с региональными или местными компетентными органами, официальными природоохранными органами и представителями общественности. Чтобы обеспечить затрагиваемой Стороне возможность формирования взвешенного мнения, Страна происхождения может быть вынуждена предоставить последней гораздо более продолжительный срок для ответа, нежели это обычно предусматривается в случае нетрансграничной ОВОС.

59. Положительным примером того, как это было реализовано на практике, служит эстонско-финский пример (4): в данном случае компетентные органы Стороны происхождения выделили на получение замечаний от затрагиваемой Стороны больше времени, чем для общественности своей собственной страны (вставка 5).

60. Вопрос о том, сколько именно дополнительного времени следует предоставлять затрагиваемой Стороне, должен согласовываться между заинтересованными Сторонами. Но, как правило, Стороне происхождения, выделяющей на проведение таких консультаций согласно своим национальным процедурам ОВОС трехнедельный срок, в случае трансграничной ОВОС, возможно, нужно будет выделить на это шесть-семь недель. Это дополнительное время будет особенно необходимым в том случае, если Сторона происхождения предложит властям затрагиваемой Стороны провести подготовительные мероприятия, и оно должно быть таким, чтобы можно было выделить равноценный период времени на участие общественности затрагиваемой Стороны. Удлинение срока позволит осуществить передачу документов органам затрагиваемой Стороны, организовать информирование общественности, предоставить равноценный период времени для участия общественности, а также получить и передать замечания от затрагиваемой Стороны органам Стороны происхождения (вставка 5).

Рекомендуется, чтобы для проведения консультаций в органах управления затрагиваемой Стороны ей предоставлялось достаточное время для ответа. Если будет дан положительный ответ на приглашение принять участие в процедуре ОВОС, рекомендуется, чтобы органы власти затрагиваемой Стороны предоставили органам власти Стороны происхождения информацию о том, каким образом можно наиболее эффективно обеспечить участие в ней общественности затрагиваемой Стороны.

Вставка 5: Установленные предельные сроки для получения замечаний или возражений от общественности затрагиваемой Стороны по программе ОВОС и по отчету по ОВОС

Номер примера (в Приложении 3)	Сторона происхождения/ затрагиваемая Сторона	Установленные предельные сроки (дни) для получения замечаний или возражений от общественности затрагиваемой Стороны по поводу:	
		программы ОВОС	отчета по ОВОС
1	Азербайджан/Грузия/ Турция ¹²	60	45-90
2	Болгария/Румыния ¹²		30-31
3	Хорватия/Венгрия		30+30 (дополнительно)
4	Эстония/Финляндия	30/14 ¹³	30/21 ¹³
5	Финляндия/Россия	60	60
6	Финляндия/Швеция	28 (4 недели)	49 (7 недель) + 42 (продление)
7	Финляндия/Швеция	42 (6 недель)	49 (7 недель); 28 – для новых альтернатив
8	Италия/Хорватия ¹²		30 ¹⁴

10	Соединенное Королевство/Франция, Бельгия, Дания, Германия, Нидерланды	70 (10 недель) для первоначальных консультаций + 42 (6 недель) для замечаний по дополнительным материалам
----	--	--

61. Приведенные примеры показывают, что в тех случаях, когда затрагиваемая Сторона приняла решение об участии в процедуре ОВОС, информации, предоставленной на стадии уведомления, как правило, бывает достаточно для проведения первоначальной дискуссии по программе ОВОС с общественностью затрагиваемой Стороны.

62. Используемые в Конвенции слова "как можно скорее" были прояснены в ходе анализа практических примеров. Эти примеры показали, что в некоторых случаях слова "как можно скорее" могут означать "с самого начала процедуры ОВОС" (вставка 2). Участие общественности затрагиваемой Стороны было наиболее эффективным в тех случаях, когда оно начиналось на стадии обсуждения программ ОВОС, а затем продолжалось при обсуждении результатов процедур ОВОС или отчетов по ОВОС. Именно такая форма участия общественности была реализована в рамках эстонско-финского (пример 4), финско-российского (пример 5) и финско-шведского (пример 6 и 7) проектов (вставка 5). Оператор азербайджанско-грузинско-турецкого проекта (пример 1) также уведомил общественность затрагиваемых Сторон в самом начале процедуры ОВОС.

63. Во всех полученных примерах уведомления были направлены компетентным органам затрагиваемых Сторон до принятия окончательных решений о планируемой деятельности, с тем чтобы они имели возможность проинформировать представителей собственной общественности.

64. Степень возможного участия общественности Стороны происхождения в процедуре ОВОС по конкретному проекту на стадиях предварительной оценки и определения сферы охвата зависит от положений национального законодательства и процедуры ОВОС. Если они в национальном законодательстве предусмотрены, то стадия, на которой к ним приступает Сторона происхождения, может быть подходящим моментом для "раннего уведомления" о планируемой деятельности общественности затрагиваемой Стороны.

65. Заинтересованные Стороны устанавливают разумные сроки для участия общественности в различных стадиях трансграничной ОВОС, предоставляя достаточное время для информирования общественности и для того, чтобы общественность подготовилась и приняла эффективное участие в процедуре трансграничной ОВОС.

Существуют две основные возможности определения разумных временных пределов для получения ответа от общественности затрагиваемой Стороны:

- выбор времени мог бы определяться результатами предварительных консультаций компетентных органов заинтересованных Сторон;
- выбор времени может основываться на национальных процедурах ОВОС заинтересованных Сторон.

66. Как указывалось выше (раздел 2.2 настоящего руководства), в Конвенции говорится (статья 2.6), что Сторона происхождения обеспечивает, чтобы возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была равноценна возможности, предоставляемой общественности Стороны происхождения. С практической точки зрения это означает, что если органы Стороны происхождения не связываются напрямую с представителями общественности затрагиваемой Стороны, то им нужно будет выделить дополнительное время на передачу документов органам затрагиваемой Стороны и на то, чтобы эти органы довели информацию до общественности, которая может быть затронута, а также, разумеется, предоставить после истечения срока, выделенного на участие общественности Стороны происхождения, аналогичное дополнительное время, для приема замечаний или возражений от общественности затрагиваемой Стороны (пример 5).

67. Предельные сроки (вставка 5), обычно устанавливаемые на практике для приема замечаний или возражений по программам ОВОС (около 30-40 дней), не очень сильно отличаются от предельных сроков, устанавливаемых для получения ответов в отношении отчетов по ОВОС (около 40-60 дней). Для тех стран, которые поддерживают между собой эффективную связь и имеют сходные национальные системы ОВОС, могут устанавливаться более короткие предельные сроки (около двух недель для программы ОВОС и трех недель - для отчета по ОВОС) (см. пример 4).

Можно рекомендовать следующее:

- заинтересованным Сторонам следует обеспечивать участие общественности в трансграничной ОВОС на ее ранней стадии, когда открыты все возможности и участие общественности может быть эффективным;
- временные пределы для уведомления и для получения ответов от общественности затрагиваемой Стороны могли бы определяться по результатам предварительных консультаций заинтересованных Сторон или фиксироваться в двух- или многосторонних соглашениях между этими Сторонами;
- обычно такие предельные сроки для получения ответов от общественности могут составлять около 30-40 дней для программы ОВОС и около 40-60 дней - для отчетов по ОВОС (вставка 5).

2.5 Совместная ответственность заинтересованных Сторон за участие общественности затрагиваемой Стороны в трансграничной ОВОС

68. В соответствии со статьей 3.8 Конвенции заинтересованные Стороны (Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона) обеспечивают, чтобы у общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты:

- a) имелась информация о планируемой деятельности;
- b) имелись возможности для представления замечаний или возражений по планируемой деятельности, и

несут ответственность за то, чтобы эти замечания или возражения были сообщены компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения.

69. В этом разделе руководства уточняется обязательство Стороны происхождения по информированию затрагиваемой Стороны о планируемой деятельности (пункт 2.4 руководства), однако, если затрагиваемая Сторона отвечает на уведомление утвердительно, то тогда совместное обязательство по обеспечению участия общественности затрагиваемой Стороны в трансграничной ОВОС ложится на все заинтересованные Стороны. Предполагается, что заинтересованные Стороны будут предпринимать практические меры для обеспечения такого участия общественности. Различные аспекты таких мер, которые предпринимались на практике, отражены в приведенных примерах (вставка б).

70. Приведенные примеры показывают: **чтобы участие было эффективным, общественность должна быть способна понять информацию, а из этого следует вывод, что документация должна предоставляться ей на понятном для нее языке,** на что указывалось в разделе 2.3. Это может потребовать перевода документации или соответствующих ее частей, или/и резюме документации нетехнического характера. Это означает, что общественности затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения должна предоставляться одинаковая информация.

71. Заинтересованным Сторонам предлагаются следующие рекомендации:

- a) Сторона происхождения должна нести ответственность за перевод (на язык(и) затрагиваемых Сторон) всей документации, которая распространяется в рамках процедуры трансграничной ОВОС при обеспечении информацией и при приеме замечаний;

- b) если Сторона происхождения распространяет информацию, то она должна это делать в сотрудничестве с затрагиваемой Стороной или в соответствии с договоренностями с этой Стороной; затрагиваемые Стороны могут принять решение

об организации распространения информации через конкретные органы или назначенные организации; заинтересованные Стороны могут распространять информацию среди общественности через средства массовой информации, по электронной почте, с помощью сети Интернет, путем проведения общественных слушаний и другими пригодными способами;

с) Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона должна принять организационные меры для сбора замечаний общественности и направления их Стороне происхождения; может потребоваться перевод замечаний общественности, с тем чтобы компетентный орган Стороны происхождения мог их понять;

d) если возникает проблема финансирования расходов, то Сторона происхождения, возможно, будет в состоянии покрыть эти расходы из различных источников, например с помощью инициатора деятельности.

72. Следует настоятельно рекомендовать, чтобы в тех случаях, когда общественность затрагиваемой Стороны направляет свои замечания или возражения компетентному органу Стороны происхождения, она также направляла бы копии этих замечаний или возражений компетентному органу затрагиваемой Стороны. Эта рекомендация формулируется потому, что Сторонами Конвенции являются государства, а ответственными за выполнение процедуры трансграничной ОВОС являются компетентные органы Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны. Поэтому компетентные органы обеих Сторон - Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны - должны иметь всю информацию, касающуюся этой процедуры (включая замечания или возражения общественности затрагиваемой Стороны).

Вставка 6: Заинтересованные Стороны несут совместную ответственность за участие общественности затрагиваемой Стороны в трансграничной ОВОС и должны для этого работать вместе

- Оператор (один из инициаторов проекта, являющийся транснациональной корпорацией) международного нефтепровода Баку - Тбилиси - Джейхан (Азербайджан - Грузия - Турция, пример 1) предпринял равноценные меры для организации участия общественности в трансграничной процедуре ОВОС во всех заинтересованных Сторонах путем:
- информирования общественности о начале процедуры ОВОС;
 - помещения объявлений в местных, районных и национальных газетах;
 - информирования общественности по почте, телевидению и радио;
 - установления стендов вдоль трассы нефтепровода;
 - организации общественных слушаний и встреч с инициатором;
 - издания и распространения буклетов с информацией по ОВОС;

- организации около 30 пунктов связи с общественностью вдоль трассы нефтепровода.
- Инициатор строительства атомной станции "Ловииса 3" (частная фирма из Финляндии, пример 5) перевел, опубликовал и направил затрагиваемой Стороне (компетентному органу и НПО, ответственной за организацию участия общественности в трансграничной ОВОС) такой объем материалов по ОВОС (буклетов) на языке затрагиваемой Стороны (русском), который был запрошен.
- Инициатор дноуглубительных работ в проливе Ла-Манш (частная фирма из Соединенного Королевства, пример 10) перевел материалы ОВОС на языки всех затрагиваемых Сторон (голландский, датский, немецкий и французский) и истратил для этой цели около 80 000 долл. США.
- Стороны (Болгария и Румыния) совместного проекта - моста через реку Дунай (пример 2) - организовали специальные подразделения для реализации проекта, в том числе для работы с общественностью обеих Сторон (перевод материалов на языки заинтересованных Сторон, организация общественных слушаний и информирование, прием замечаний и возражений общественности).
- Страна происхождения (Финляндия) пригласила общественность затрагиваемой Стороны (Швеция) участвовать в общественных слушаниях по планируемой деятельности (пример 6).
- Обычно инициатор деятельности из Страны происхождения финансирует расходы на перевод материалов по ОВОС и их издание (часто в виде буклетов) для общественности затрагиваемой Стороны (вставка 4).

73. Следует отметить, что Конвенция возлагает на Страну происхождения ответственность за представление материалов по ОВОС затрагиваемой Стороне. Могут возникнуть такие ситуации, когда Страна происхождения получает ответ от затрагиваемой Стороны, но не знает, отражено ли в ответе мнение общественности затрагиваемой Стороны. Но Стране происхождения все равно рекомендуется поддерживать тесный контакт с затрагиваемой Стороной, так как она заинтересована в том, чтобы участие общественности имело место. Это вытекает из статьи 3.8 Конвенции, которая однозначно возлагает ответственность за обеспечение участия общественности на заинтересованные Страны, т.е. на Страну происхождения и затрагиваемую Страну.

2.6 Распространение документации по ОВОС и представление замечаний общественности затрагиваемой Стороны

74. Конвенция устанавливает (статья 4.2), что:

- Страна происхождения предоставляет затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган, если таковой существует, документацию об ОВОС;

- заинтересованные Стороны (Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона) обеспечивают:
 - a) распространение документации об ОВОС среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, и
 - b) представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения, в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности.

75. Это говорит о том, что:

- Сторона происхождения должна направить документацию по ОВОС затрагиваемой Стороне и получить замечания;
- Сторона происхождения обычно должна нести ответственность за перевод документации по ОВОС, замечаний, полученных от затрагиваемой Стороны, а также всей документации, которую заинтересованные Стороны направляют друг другу во время процедуры трансграничной ОВОС;
- Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона должны определить механизмы распространения документации по ОВОС среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, распространить эту документацию, собрать замечания по этой документации и направить их Стороне происхождения или ее компетентному органу.

76. Такие очень важные практические аспекты участия общественности в трансграничной ОВОС, как финансирование и перевод, а также вопросы их практической реализации, рассматриваются в разделе 2.3 настоящего руководства.

Возложение финансовой ответственности и обязанности по переводу документации об ОВОС на Сторону происхождения является примером хорошей практики, но не требованием Конвенции. Однако анализ полученных примеров показывает, что этот принцип широко поддерживается инициаторами деятельности (вставка 4) и может быть требованием национального законодательства по ОВОС (например, в Финляндии).

77. Для организации эффективного участия общественности в трансграничной ОВОС можно рекомендовать различные методы информирования общественности,

распространения документации по ОВОС и приема замечаний общественности (вставка 7). Эти рекомендации были разработаны на основе анализа надлежащей практики применения Конвенции (см. примеры, Добавление 3) и некоторых экспертных оценок. Совершенно ясно, что эффективность, преимущества и/или недостатки каждого метода или сочетаний методов зависят от обстоятельств конкретных проектов.

78. Поскольку Конвенция касается взаимоотношений между Сторонами (т.е. государствами), в ней не излагается практическая информация о процессе участия общественности, необходимая для обеспечения его эффективности. Некоторые Стороны могут иметь национальные законы, содержащие требования к такой информации, которые в некоторых случаях взяты из Орхусской конвенции или из Директивы ЕС по ОВОС. Во вставке 8 сначала перечисляются требования Конвенции к содержанию документации по ОВОС, а затем излагаются рекомендации, извлеченные из нормативных актов Российской Федерации и Соединенного Королевства. Следует отметить, что доступ к документам, т.е. возможность изучать документацию по ОВОС и делать записи - должен быть бесплатным. Это обязательство может быть выполнено путем выделения удобного помещения для ознакомления с информацией в разумные часы, где она могла бы храниться в удобной форме. Что касается копий или других фотокопировальных услуг, то соответствующий орган может установить разумные тарифы, отвечающие общей задаче обеспечения эффективного участия общественности.

Вставка 7: Методы, используемые для эффективного информирования общественности (I), распространения документации по ОВОС (D) и приема замечаний общественности (R) (методы были ранжированы с помощью экспертных оценок с учетом соотношения между эффективностью и расходами)

- разработка вебсайтов или вебстраниц в сети Интернет для размещения информации об ОВОС с предложениями об участии общественности и используемых для получения замечаний от общественности (I, D, R);
- распространение информации об ОВОС и получение ответов от общественности по электронной почте (I, D, R);
- уведомление по почте заинтересованных Сторон в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию (собственники, общественность, НПО), а также национальных и международных НПО с направлением им просьбы ответить на прилагаемый вопросник (I, D, R);
- организация пунктов связи с общественностью внутри и вокруг территории осуществления планируемой деятельности и зоны ее возможного воздействия (I, D, R);
- организация общественных слушаний и встреч общественности с представителями инициатора деятельности и органов власти и подготовка отчетов об этих встречах (I, D, R);

- издание и распространение буклетов и других материалов с информацией об ОВОС, сопровождаемых просьбой ответить на прилагаемый вопросник (I, D, R);
- размещение объявлений в местных, районных и национальных газетах (I) и (I, R) в том случае, если до этого была высказана просьба о том, чтобы общественность прислала свои отклики;
- информирование по телевидению и радио (I) и (I, R) в том случае, если до этого была высказана просьба о том, чтобы общественность прислала свои отклики;
- установление стендов внутри и вокруг территории осуществления планируемой деятельности и зоны ее возможного воздействия (I) и (I, R) в том случае, если до этого была высказана просьба о том, чтобы общественность прислала свои отклики.

Наиболее эффективным может быть сочетание этих методов, в зависимости от обстоятельств конкретного проекта.

Вставка 8: Содержание документации об ОВОС и рекомендации относительно информации, которую следует предоставлять общественности для организации ее эффективного участия

Содержание документации об ОВОС, которую следует предоставлять общественности в соответствии с Конвенцией (Добавление II):

- a) описание планируемой деятельности и ее цели;
- b) описание, при необходимости, разумных альтернатив (например, географического или технологического характера) планируемой деятельности, в том числе варианта отказа от деятельности;
- c) описание тех элементов окружающей среды, которые, вероятно, будут существенно затронуты планируемой деятельностью или ее альтернативными вариантами;
- d) описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов;
- e) описание предохранительных мер, направленных на то, чтобы свести к минимуму вредное воздействие на окружающую среду;
- f) конкретное указание на методы прогнозирования и лежащие в их основе исходные положения, а также соответствующие используемые данные об окружающей среде;
- g) выявление пробелов в знаниях и неопределенностей, которые были обнаружены при подготовке требуемой информации;
- h) при необходимости, краткое содержание программ мониторинга и управления и всех планов слепопроектного анализа; и
- i) резюме нетехнического характера, при необходимости, с использованием визуальных средств представления материалов (карт, графиков и т.д.).

Практическая информация для организации эффективного участия общественности:

- j) наименование и адрес инициатора деятельности;

- k) наименование и адрес компетентного органа, который будет принимать решение по планируемой деятельности;
- l) местоположение осуществления планируемой деятельности;
- m) адрес в Стороне происхождения и затрагиваемой Стороне, где можно ознакомиться с документацией по ОВОС, касающейся планируемой деятельности, и последняя дата, когда это ознакомление еще возможно;
- n) информация о том, доступны ли копии документации по ОВОС, включая резюме нетехнического характера, и если да, то являются ли они бесплатными;
- o) при взимании платы - размер платы;
- p) адрес, по которому должны направляться замечания или возражения по планируемой деятельности и/или документации по ОВОС;
- q) дата завершения приема таких замечаний.

2.7 Окончательное решение и результаты участия общественности

79. Конвенция устанавливает (статья 6.1), что Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении по планируемой деятельности были должным образом учтены:

- a) результаты ОВОС, включая документацию об ОВОС,
- b) замечания по этой документации, полученные в соответствии с пунктом 8 статьи 3 и пунктом 2 статьи 4, и
- c) итоги консультаций, указанных в статье 5.

80. Замечания, полученные в соответствии со статьей 3.8, должны включать любые замечания или возражения общественности затрагиваемой Стороны по планируемой деятельности. Замечания, полученные в соответствии со статьей 4.2, должны включать любые замечания общественности затрагиваемой Стороны относительно документации по ОВОС.

Замечания или возражения общественности затрагиваемой Стороны по планируемой деятельности и по документации по ОВОС, являющиеся результатом консультаций, следует учитывать в окончательном решении по планируемой деятельности.

81. Это положение реализуется на практике различными путями.

82. В Азербайджане и Грузии общественность была информирована об этом инициатором деятельности и компетентными органами этих стран (пример 1). В случае моста через Дунай (пример 3) Министерство по вопросам охраны окружающей среды и водного хозяйства Болгарии (компетентный орган одной из заинтересованных Сторон) отразило результаты консультаций с общественностью в решении по предварительной ОВОС.

83. Информация о решении по ОВОС была опубликована в национальной болгарской газете, и копии были направлены инициатору деятельности (министерству транспорта и связи Болгарии), местному муниципалитету и заинтересованным органам власти. Решение было переведено на английский язык и направлено румынской стороне через Группы по реализации и управлению проектом, которые были созданы в рамках административных структур компетентных органов обеих Сторон.

84. В соответствии с национальным законодательством Финляндии об ОВОС координационный орган должен включить резюме мнений общественности в свое заключение по программе ОВОС и отчету по ОВОС (пример 6). Окончательное решение принимается отдельно в более поздние сроки в соответствии с другими законодательными актами, в которых предусмотрен порядок обнародования окончательного решения. Окончательное решение объявляет орган, выдающий разрешения. Компетентный орган направляет окончательное решение в пункт связи Финляндии, который затем пересылает его пункту связи затрагиваемой Стороны.

85. В соответствии с национальным законодательством Италии и Хорватии (пример 8) инициатор деятельности обязан ознакомить с решением общественность своей собственной страны.

86. В Соединенном Королевстве (пример 10) процедура специально выработана таким образом, чтобы обеспечить учет мнений, высказанных общественностью. Законодательство Соединенного Королевства по ОВОС требует от компетентного органа опубликования решений с указанием того, что при принятии решения во внимание была принята информация экологического характера. При этом в информацию экологического характера включаются соображения общественности. Инициатор деятельности готовит резюме всех полученных замечаний и материалов любых из проводившихся дискуссий с целью снятия опасений, которые могли возникнуть. При необходимости также готовится дополнение к экологическому отчету. Копии этих документов рассылаются всем тем, кто высказал свои замечания в течение 6 недель, выделенных на представление замечаний по этим документам. Окончательное решение должно быть представлено органам власти затрагиваемых Сторон в соответствии с требованиями статьи 9 измененной Директивы ЕС по ОВОС и пунктом 2 статьи 6 Конвенции.

87. В решении II/1 второго совещания Сторон Конвенции ("Двустороннее и многостороннее сотрудничество") содержалась рекомендация, в соответствии с которой, если отдельным (затрагиваемым) лицам затрагиваемой Стороны предоставляется право на обжалование решения, то может потребоваться дополнительная информация об этих возможностях, и ее можно включать, например, в

специальную информационную брошюру (ECE/MP.EIA/4, пункт 68). В Руководстве по практическому применению Конвенции Эспо (приложение к решению III/4) рекомендуется, чтобы информация о таком праве на обжалование включалась в приложение к решению.

3. РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ УЧАСТИЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ТРАНСГРАНИЧНОЙ ОВОС

88. Анализ приведенных примеров показал, что существует несколько аспектов участия общественности в трансграничной ОВОС, которые в Конвенции непосредственно не характеризуются, но которые могут повысить эффективность участия общественности в этой процедуре.

3.1 Предварительная работа с потенциальными участниками

89. Проекты, оказывающие трансграничное воздействие, как правило, должны определяться в рамках законодательства по ОВОС Стороны происхождения. Принципы надлежащего управления требуют эффективного рассмотрения заявлений и максимально быстрого принятия решений. Обычно существуют ограничения по времени, в течение которого должно быть принято решение. Как следствие, процедуры трансграничной ОВОС и участия общественности также имеют ограниченный временной масштаб. Чтобы обеспечить максимально полезное использование имеющегося времени и эффективность процедуры трансграничной ОВОС, могут быть полезными следующие предварительные меры или действия:

a) установить эффективные взаимосвязи с национальными координационными центрами Конвенции и с пунктами связи для целей уведомления в своих странах для обеспечения ясного понимания того, как им следует взаимодействовать в случае проведения трансграничной ОВОС;

b) информировать потенциальных инициаторов проектов с возможными трансграничными воздействиями о необходимости проведения трансграничной ОВОС с участием общественности в соответствии с положениями Конвенции;

c) рекомендовать потенциальным инициаторам проектов с возможными трансграничными воздействиями предусматривать в сметах этих проектов достаточные средства для финансирования мер по обеспечению участия общественности в трансграничной ОВОС;

d) рекомендовать потенциальным инициаторам деятельности с возможными трансграничными воздействиями находиться в контакте с компетентными органами с самого начала процедуры ОВОС для того, чтобы они могли на ранней стадии узнать, требуют ли эти проекты проведения трансграничной ОВОС с участием общественности затрагиваемой Стороны;

e) установить эффективные взаимосвязи с соответствующими органами, участвующими в процедурах трансграничной ОВОС в их собственных странах;

f) понять, какие НПО и группы общественности могут быть заинтересованы в участии в трансграничной ОВОС и иметь для этого соответствующие навыки; установить контакты (посредством электронной почты, факсимильной связи, телефона и т.д.) с этими НПО и группами общественности.

90. Было бы полезно, если бы Стороны Конвенции (компетентные органы, пункты связи для целей уведомления и координационные центры) установили эффективные взаимосвязи со своими партнерами в странах, являющихся потенциально затрагиваемыми Сторонами (соседние страны). Это могло бы помочь в развитии и углублении понимания правовой базы и практики выполнения национальных процедур ОВОС в таких странах. При подготовке будущих трансграничных ОВОС было бы весьма полезно получать информацию о критериях, используемых для определения видов деятельности, в отношении которых должна проводиться ОВОС, о временных масштабах ОВОС, способах организации участия общественности, методах информирования общественности и сбора замечаний и возражений общественности и т.д. В качестве примера надлежащей практики может быть рассмотрена предварительная работа компетентных органов Финляндии (Сторона происхождения) и Российской Федерации (затрагиваемая Сторона) при планировании строительства атомной станции "Ловииса 3" (пример 5). Перед началом осуществления этого проекта были установлены контакты между соответствующими органами. Затрагиваемая Сторона назначила организацию (НПО), которая согласилась быть ответственной за организацию будущего участия российской общественности в процедуре трансграничной ОВОС. Поэтому замечания общественности затрагиваемой Стороны были получены Стороной происхождения и инициатором деятельности вовремя (в течение 60-дневного предельного срока, установленного Стороной происхождения).

91. Компетентным органам заинтересованных Сторон было бы полезно создать на существующих вебсайтах вебстраницу, посвященную трансграничной ОВОС, и проинформировать об этом всех потенциальных участников процедур ОВОС в их странах и странах, являющихся потенциально затрагиваемыми Сторонами. На таких вебстраницах может содержаться информация о планируемой деятельности с вероятными трансграничными воздействиями и о порядке участия общественности в трансграничной ОВОС (график, пункты связи, источники дополнительной информации, общественные слушания и т.д.).

92. В качестве примера шага в этом направлении можно привести приказ российского компетентного органа, изданный летом 2003 года¹⁵. В соответствии с этим приказом информация обо всех заявлениях, полученных для экспертизы (контроля) и выдачи

разрешений федеральным и региональными органами экологической экспертизы, должна представляться на вебсайте этих структур министерства. Это относится и к деятельности с возможными трансграничными воздействиями. Имея такую информацию, общественность может принять решение об участии или неучастии в этих проектах.

3.2 Контакты с потенциально затрагиваемыми Сторонами: двусторонние и многосторонние соглашения; совместные органы

93. Практичным средством преодоления трудностей, обусловленных различиями в законодательстве и практике ОВОС различных Сторон, могут быть двусторонние или многосторонние соглашения относительно трансграничной ОВОС между потенциально затрагиваемыми Сторонами.

94. В решении II/1 второго совещания Сторон Конвенции ("Двустороннее и многостороннее сотрудничество в рамках Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте") имеется раздел "Информирование и участие общественности" (ECE/MP.EIA/4), который может позволить лучше понять различные аспекты участия общественности в трансграничной ОВОС.

95. В регионах, где прямые связи между странами политически осложнены или затруднены, сотрудничество по природоохранным проблемам часто все же возможно. В этих обстоятельствах иногда более эффективным вариантом является использование третьей стороны или совместного органа с целью оказания помощи с уведомлением. Например, трансграничные воздействия часто затрагивают водные объекты, на берегах которых расположено несколько государств. В рамках Программы ЮНЕП по региональным морям в мире созданы структуры, которые могут быть полезными для поддержания связи при проведении ОВОС (например, Черноморская экологическая программа и Каспийская экологическая программа).

96. В дополнение к положениям документа "Двустороннее и многостороннее сотрудничество" (ECE/MP.EIA/4) можно рекомендовать включать в двусторонние или многосторонние соглашения такие элементы участия общественности, как:

- ответственность за организацию участия общественности;
- временные масштабы;
- финансовые аспекты участия общественности;
- перевод материалов для общественности;
- методы информирования общественности и получения ее замечаний;

- объем и формат материалов по ОВОС, представляемых общественности;
- методы информирования общественности относительно окончательного решения о планируемой деятельности и т.д.

97. Сторонам рекомендуется для улучшения управления процедурой трансграничной ОВОС и, в частности, для лучшей организации участия в этой процедуре общественности учреждать, где это целесообразно, совместные органы. Эти совместные органы могут быть полезны и важны в районах, где совместные ОВОС являются обычной практикой. **Было бы полезно придать этим совместным органам такой статус, который позволил бы им получать от инициаторов деятельности средства на финансовую поддержку участия общественности в трансграничной ОВОС.**

98. В представленных примерах описывался пример такого сотрудничества при реализации совместного проекта строительства моста через Дунай между городами Видин в Болгарии и Калафат в Румынии (пример 2). С целью строительства этого моста правительства Болгарии и Румынии подписали специальное соглашение. Это соглашение включало обязательства по совместной ОВОС. Для координации экологических процедур была учреждена совместная Рабочая группа по экологическим проблемам. Для лучшей реализации проекта, в том числе для вовлечения общественности, в административных структурах компетентных органов были созданы Группы по реализации и управлению проектом. Создание этих органов позволило лучше решать вопросы, связанные с участием общественности: Группы, например, организовали перевод документации по ОВОС.

3.3 Создание пунктов связи с общественностью

99. Одной из первоочередных задач Сторон Конвенции является создание эффективно работающих национальных пунктов связи для целей уведомления и координационных центров, на которые возлагаются различные обязанности по реализации Конвенции. Некоторые Стороны Конвенции решили иметь один центр, который служит как пунктом связи для целей уведомления, так и координационным центром по административным вопросам. Это может способствовать полезной экономии времени во время процедуры ОВОС.

100. На практике может быть также полезно учреждать пункт связи с общественностью для каждого конкретного проекта, с тем чтобы общественность постоянно могла поддерживать контакт в связи с планируемым проектом с каким-либо компетентным лицом и тем самым содействовать повышению общей эффективности участия общественности. Функцию такого пункта связи может выполнять физическое лицо или подразделение компетентного органа или других органов, частная фирма, учреждение, НПО и т.д. В случае нефтепровода Баку - Тбилиси - Джейхан (пример 1) инициатор деятельности пригласил для организации участия общественности в

трансграничной ОВОС в двух странах (Азербайджан и Грузия) частную фирму, а также использовал для работы с общественностью свое собственное подразделение.

101. В представленных примерах были две ситуации, когда компетентный орган предложил отвечать за организацию участия общественности в трансграничной ОВОС неправительственным организациям (НПО): имеются в виду ОВОС по атомной станции "Ловииса 3" (пример 5, Финляндия - Россия) и по бумажной фабрике (пример 9, Кыргызстан - Казахстан). В этих примерах НПО работали эффективно и не просили финансовой поддержки у органов затрагиваемых Сторон. Расходы на эту деятельность были относительно небольшими (около 500 долл. США, вставка 4). Основное преимущество создания таких пунктов связи с общественностью на практике состоит в том, что они могут предпринимать оперативные и эффективные действия для того, чтобы процедура шла без ненужных задержек; при этом замечания общественности затрагиваемых Сторон были получены и переданы Сторонам происхождения вовремя.

Можно рекомендовать, чтобы была создана или выделена специальная структура или был назначен отдельный сотрудник от имени органов власти для координации участия общественности в трансграничной ОВОС. При этом окончательная ответственность с государственных органов не снимается.

3.4 Роль общественности

102. Общественности следует участвовать в трансграничной ОВОС в полной мере, с тем чтобы как процесс принятия экологически значимых решений по проектам с трансграничными воздействиями, так и окончательные решения по таким проектам были более ясными и обоснованными. Для целей эффективного участия в трансграничной ОВОС общественности следует самоорганизовываться путем:

- a) налаживания контактов и сотрудничества с соответствующими местными, национальными, иностранными и международными НПО и экспертами, которые могут быть привлечены к участию в трансграничной ОВОС;
- b) организации национальных и международных общественных сетей и общественных центров по ОВОС и участия в их деятельности;
- c) участия в образовательных и учебных программах по ОВОС;
- d) поддержки деятельности по распространению информации о положениях и осуществлении Конвенции, примерах практической деятельности, а также другой соответствующей информации, относящейся к трансграничной ОВОС.

103. Если общественность какой-либо Стороны считает, что она может быть затронута значительным вредным трансграничным воздействием планируемой деятельности, и

если предусмотренное в положениях Конвенции (статья 3.1) уведомление сделано не было, то общественность затрагиваемой Стороны должна иметь возможность обратиться к своему компетентному органу с просьбой начать процесс обсуждения с компетентными органами Стороны происхождения вопроса о том, существует ли вероятность оказания значительного вредного трансграничного воздействия в соответствии с положениями Конвенции (статья 3.7). Если в этой ситуации общественность одной из Сторон полагает, что она может быть затронута значительным вредным трансграничным воздействием планируемой деятельности, то она может попросить компетентные органы заинтересованных Сторон предусмотреть участие общественности в процедуре трансграничной ОВОС согласно положениям Конвенции и в соответствии с настоящим руководством. В этих случаях заинтересованным Сторонам предлагается привлекать обратившуюся с этой просьбой общественность к процедуре трансграничной ОВОС.

104. Следует поощрять общественность к участию в трансграничной ОВОС совместно с представителями компетентных органов заинтересованных Сторон и общественностью других стран на основе партнерства, сотрудничества и объективности.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Применение руководства

105. Сторонам, компетентным органам, общественности и секретариату Конвенции предлагается принять необходимые меры для практической реализации настоящего руководства. Эти меры включают установление четкой нормативной базы с созданием процедурных и институциональных механизмов и программ по обеспечению надлежащего соблюдения.

106. Руководство следует сделать доступными путем размещения его на вебсайте Конвенции.

107. Ничто в настоящем Руководстве не должно рассматриваться как нечто наносящее ущерб любым правам общественности на участие в ОВОС или других процессах принятия экологически значимых решений, которые гарантируются или могут быть гарантированы в соответствии с законами любой из Сторон или в рамках любого заключенного им соглашения.

108. Положения настоящего руководства не затрагивают права Стороны сохранять или вводить меры, обеспечивающие более широкое участие общественности в ОВОС, чем это рекомендуется настоящим руководством.

4.2 Обзор

109. Сторонам, компетентным органам и общественности (на национальном, региональном и местном уровнях), а также секретариату Конвенции предлагается собирать и распространять информацию по любым аспектам участия общественности в трансграничной ОВОС. Эта информация будет использоваться для дальнейшего рассмотрения и совершенствования настоящего руководства.

110. Стороны должны изучить вопрос о том, в какой степени реализуется настоящее руководство, и вновь рассмотреть его на своем четвертом совещании на основе национальных докладов, которые будут представлены секретариату Конвенции не позднее ноября 2006 года.

¹ Для краткости в дальнейшем вместо термина "оценка воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте" будет использоваться сокращение "трансграничная ОВОС"; другие термины, содержащиеся в руководстве, имеют тот же смысл, что и в Конвенции.

² Данная Конвенция была принята в 1998 году в Орхусе и вступила в силу в 2001 году. Более подробную информацию о Конвенции, известной как Орхусская конвенция, можно найти в Интернете по адресу <http://www.unce.org/env/pp/>. См. также документ "Участие общественности в процессе принятия стратегических решений" (MP.PP/WG.1/2003/5, от 26 августа 2003 года), подготовленный секретариатом при согласовании с Бюро Орхусской конвенции.

³ Текст Протокола по СЭО имеется на вебсайте <http://www.unce.org/env/sea/>.

⁴ Прилагается к решению III/4; разработано Финляндией в сотрудничестве со Швецией и Нидерландами.

⁵ В обозначениях типа, как "статья 2.2" первая цифра означает номер статьи Конвенции, а вторая - номер пункта данной статьи; в данном конкретном случае - пункт 2 статьи 2 Конвенции.

⁶ В надлежащих случаях они, возможно, должны также отражать положения Орхусской конвенции для Сторон, которые ее ратифицировали; и положения Директивы ЕС по ОВОС (Директива 85/337/ЕЭС, дополненная Директивой 97/11/ЕС и Директивой 2003/35/ЕС) для государств - членов ЕС.

⁷ Определение консультации соответствует определению Верховного суда Соединенного Королевства.

⁸ Государства - члены ЕС не обязаны выполнять Директиву 2003/35/ЕС до июня 2005 года.

⁹ Все заинтересованные Стороны являются как Стороной происхождения, так и затрагиваемой Стороной.

¹⁰ Эта стоимость включает стоимость участия общественности во втором проекте - Южнокавказском трубопроводе (газопроводе), который планируется реализовать в том же трубопроводном коридоре.

¹¹ См. документ "Двустороннее и многостороннее сотрудничество в рамках Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте", одобренный на втором совещании Сторон в качестве решения II/1 (ECE/MP.EIA/4), или раздел 3.2 настоящего руководства.

¹² Все заинтересованные Стороны являются как Стороной происхождения, так и затрагиваемой Стороной.

¹³ Для общественности Стороны происхождения.

¹⁴ Понятие "пределный срок" толковалось гибко: во внимание принимались все замечания, если они были представлены до принятия окончательного решения.

¹⁵ Приказ Министерства природных ресурсов Российской Федерации от 01.08.2003 № 683 "О распространении информации о проведении государственной экологической экспертизы". Государственная экологическая экспертиза включает проверку качества всей документации по ОВОС.

Добавление 2

Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятая в Эспо (Финляндия) 25 февраля 1991 года

Ниже излагаются только те положения Конвенции, которые относятся к участию общественности. Полный текст Конвенции приведен в Интернете по адресу <http://www.unecse.org/env/eia/>.

Статья 1: ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

(х) "общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц [и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации или группы]*.

Статья 2: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, административные или другие меры для осуществления положений настоящей Конвенции, включая, в отношении планируемых видов деятельности, перечисленных в Добавлении I, которые могут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия общественности, и подготовку документации об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.

6. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляет общественности в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, возможность принять участие в соответствующих процедурах оценки воздействия планируемой деятельности на окружающую среду и обеспечивает, чтобы данная возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была равноценна возможности, предоставляемой общественности Стороны происхождения.

Статья 3: УВЕДОМЛЕНИЕ

1. В отношении планируемого вида деятельности, указанного в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, Сторона

* Поправки к Конвенции, заключенные в квадратные скобки [...], были приняты на втором совещании Сторон Конвенции (решение II/14), но пока еще не вступили в силу.

происхождения в целях обеспечения проведения соответствующих и эффективных консультаций в соответствии со Статьей 5 уведомляет любую Сторону, которая, по ее мнению, может быть затрагиваемой Стороной, как можно скорее и не позднее, чем она проинформирует общественность собственной страны, о планируемой деятельности.

8. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы у общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, имелись информация и возможности для представления замечаний или возражений по планируемой деятельности и чтобы эти замечания или возражения были сообщены компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения.

Статья 4: ПОДГОТОВКА ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

2. Сторона происхождения представляет затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган, если таковой существует, документацию об оценке воздействия на окружающую среду. Заинтересованные Стороны обеспечивают распространение этой документации среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, а также представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности.

Статья 6: ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ

1. Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении по планируемой деятельности были должным образом учтены результаты оценки воздействия на окружающую среду, включая документацию об оценке воздействия на окружающую среду, а также замечания по этой документации, полученные в соответствии с пунктом 8 статьи 3 и пунктом 2 статьи 4, и итоги консультаций, указанных в статье 5.

Добавление 3

Примеры, представленные экспертами - членами Целевой группы ЕЭК ООН по участию общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте

Содержание

Номер	Название документа	Представлен
1	Нефтепровод Баку-Тбилиси-Джейхан (БТД)	Татьяной Джаваншир (Азербайджан) и Гия Жоржолиани (Грузия)
2	Мост через реку Дунай	Даниэлой Пинэта (Румыния), Жаклин Методиевой и Катей Пейчевой (Болгария)
3	Многоцелевая гидроэнергетическая система на реке Драва	Форис Эдиной (Венгрия) и Ненадом Микуличем (Хорватия)
4	Проект реконструкции Нарвской электростанции	Вероникой Верш (Эстония)
5	Атомная электростанция (Ловииса 3)	Николаем Гришиным и Сергеем Тверитиновым (Россия) и Уллой-Рииттой Совери (Финляндия)
6	Предотвращение наводнений	Лииной Ивало (Финляндия)
7	Линия электропередачи Мухос-Торнио в 2000-2001 годах	Лииной Ивало (Финляндия)
8	Морской подводный трубопровод для транспортировки углеводородов	Фредерикой Ролле и Кармелой Биланзоне (Италия) и Ненадом Микуличем (Хорватия)
9	Кыргызско-китайская бумажная фабрика	Гульфией Шабаевой и Татьяной Филковой (Кыргызстан)
10	Дночерпание в проливе Ла-Манш	Джимом Бернсом и Роджером Геббельсом (Соединенное Королевство) и Жоржем Гиньябель (Франция)

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 1	
1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Нефтепровод Баку–Тбилиси–Джейхан (БТД) Процедура ОВОС с ее начала	
2.1 Сторона происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Азербайджан (ДА); Грузия (НЕТ) ¹	2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Азербайджан (ДА); Грузия (НЕТ) ¹
3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: Специальное соглашение было ратифицировано парламентами всех трех стран	
4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация): Государства и частные компании; "Бритиш петролеум" (БП) - основной инициатор и оператор проекта	
5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет): да	
6. Уведомление общественности ЗС: 6.1 На какой стадии: с самого начала процесса 6.2 Кто информировал общественность: основной инициатор (пункт 4) имел специальное подразделение и пригласил специализированную фирму для работы с общественностью в районах, прилегающих к трассе нефтепровода 6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: объявления в местных, региональных и национальных газетах; информирование с помощью почты, телевидения и радио; стенды вдоль трассы нефтепровода; организация общественных слушаний и встреч с инициатором; издание и распространение буклетов с информацией об ОВОС; документация по ОВОС была доступна в офисах инициатора и в пунктах связи и на вебсайте проекта 6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС: инициатор организовал около 30 пунктов связи с общественностью ЗС, где имелся доступ к информации по ОВОС; общественности было направлено большое количество буклетов	
7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет): да 7.1 Вся документация по ОВОС/резюме: Вся документация по ОВОС и резюме (в виде буклетов) 7.2 Перевод выполнен: основным инициатором (пункт 4) 7.3 Оплата была произведена: основным инициатором (пункт 4)	
8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) от общественности: основной инициатор проекта определил одинаковые сроки (60-дневный период общественного обсуждения проекта до процедуры выдачи разрешения и затем 45-90 дней в ходе этой процедуры) для общественности всех заинтересованных Сторон в Азербайджане и Грузии в соответствии с Соглашением между Сторонами	
9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС: 9.1 Кто собирал з/в: Основной инициатор (пункт 4) 9.2 Методы, использованные для сбора з/в: отчеты об общественных слушаниях и консультациях 9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: около 3 000 замечаний и вопросов были получены инициатором от общественности ЗС	
10. Стоимость участия общественности (общая сумма, кто ее оплачивал): общая сумма организации участия общественности в оценке воздействия в рамках механизма "Обеспечение открытости для общественности" составила около 1 500 000 долл. США. Эта сумма включала также и затраты на участие общественности во втором проекте - закавказский трубопровод (газопровод), реализация которого планируется в том же коридоре, что и БТД. Эти затраты были покрыты основным инициатором (пункт 4)	

<p>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</p> <p>11.1 Кто направлял з/в общественности ЗС КО СП: основной инициатор (пункт 4), ответственный за проведение ОВОС, включил обзор мнений общественности в документацию по ОВОС, которая была представлена КО ЗС и СП</p> <p>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: Основной инициатор (пункт 4)</p> <p>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП: да</p>
<p>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС: общественность была проинформирована об этом инициатором и КО ЗС</p>
<p>13. Возникавшие проблемы: основная проблема заключалась в доказательстве безопасности проекта</p>
<p>14. Пример представлен: Азербайджаном и Грузией</p>

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 2	
<p>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Мост через реку Дунай между городами Видин (Болгария) и Калафат (Румыния) Технико-экономическое обоснование с предварительной ОВОС</p>	
<p>2.1 Сторона происхождения (СП)²: являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Болгария (ДА); Румыния (ДА)²</p>	<p>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС)²: являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Болгария (ДА); Румыния (ДА)²</p>
<p>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: имеется соглашение между правительствами Болгарии и Румынии о строительстве моста, включая обязательства о проведении совместной ОВОС. В соответствии с этим соглашением для координации природоохранных процедур была учреждена Совместная рабочая группа по экологическим проблемам (СРГ). В структурах компетентных органов обеих Сторон были учреждены группы по осуществлению проекта и управлению проектом (ГОУП).</p>	
<p>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация): министерство транспорта и коммуникаций Болгарии</p>	
<p>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет): да</p>	
<p>6. Уведомление общественности ЗС:</p> <p>6.1 На какой стадии: с самого начала процесса</p> <p>6.2 Кто информировал общественность: компетентный орган каждой Стороны информировал общественность своей страны</p> <p>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: путем уведомления органов власти ЗС; объявлений в местных и национальных (Болгария) газетах, на местном радио и телевидении (Болгария); уведомления местных (Румыния) и национальных (Болгария) НПО по почте; уведомления заинтересованных национальных, районных и местных органов власти по почте (Болгария); совещаний с компетентными органами и инициатором деятельности</p> <p>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС: Румыния получила два комплекта документации по ОВОС на румынском и английском языках; болгарское министерство получило пять экземпляров отчета по ОВОС на болгарском языке и один экземпляр - на английском языке, и муниципалитет города Видин получил один экземпляр на болгарском языке. Документация была доступна для заинтересованных физических лиц, представителей НПО и других заинтересованных сторон</p>	

<p>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет): да</p> <p>7.1 Полная документация по ОВОС/резюме: полная документация по ОВОС была представлена ГОУП (пункт 3) - 20 экземпляров на английском, болгарском и румынском языках</p> <p>7.2 Перевод был выполнен: ГОУП в обеих странах (пункт 3)</p> <p>7.3 Оплата была произведена: ГОУП в обеих странах (пункт 3)</p>	
<p>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности: один месяц. СРГ (см. пункт 3) обсудила и установила для обеих Сторон эти сроки для получения в письменном виде мнений общественности и других заинтересованных сторон обеих стран²</p>	
<p>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) от общественности ЗС:</p> <p>9.1 Кто собирал з/в: замечания были зафиксированы Агентством ООС ЗС (КО) Румынии во время общественных слушаний, переведены на английский язык и направлены в министерство ООСиВР (КО) Болгарии.</p> <p>9.2 Методы, использованные для сбора з/в: письменные замечания общественности (Болгария); отчеты о консультациях с общественностью и об общественных слушаниях</p> <p>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: 10 (Румыния), 7 (Болгария) - во время двух общественных слушаний, проведенных в Калафате и Видине.</p>	
<p>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал): в обеих странах каждый участник от соответствующих органов власти, НПО и заинтересованных кругов общественности самостоятельно оплачивал расходы, связанные с участием в общественных слушаниях. Перевод документации был организован ГОУП (пункт 3); местные власти оплатили стоимость организации общественных слушаний и перевода на болгарский/румынский язык материалов общественных слушаний</p>	
<p>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</p> <p>11.1 Кто направлял з/в общественности ЗС КО СП: ГОУП (пункт 3)</p> <p>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: ГОУП (пункт 3)</p> <p>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП: да, протоколы общественных слушаний были переданы одной Стороной другой Стороне</p>	
<p>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС: министерство окружающей среды и водных ресурсов Болгарии отразило в решении по предварительной ОВОС результаты консультаций с общественностью. Информация о решении по ОВОС была опубликована в национальной болгарской газете; копии были направлены инициатору деятельности (министерству транспорта и коммуникаций Болгарии), местному муниципалитету и заинтересованным органам власти. Решение было переведено на английский язык и направлено румынской стороне через ГОУП (пункт 3)</p>	
<p>13. Возникавшие проблемы: возникновение проблем связано с тем, что в директиве по ОВОС точно не определен момент принятия окончательного решения по проекту, когда мы должны учитывать разработку проекта</p>	
<p>14. Пример представлен: Болгарией и Румынией</p>	

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 3

<p>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Многоцелевая гидроэнергетическая система на реке Драва После завершения рассмотрения документации по ОВОС в Хорватии, но перед принятием окончательного решения</p>	
<p>2.1 Страна происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Хорватия (ДА)</p>	<p>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Венгрия (ДА)</p>

3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: нет
4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация): фирма "Хорватский совет по энергетике"
5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (Да/Нет): да
<p>6. Уведомление общественности ЗС:</p> <p>6.1 На какой стадии: после завершения рассмотрения документации по ОВОС в Хорватии, но перед принятием окончательного решения</p> <p>6.2 Кто уведомлял общественность: компетентный орган (КО) ЗС</p> <p>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: уведомление через местные органы власти + непосредственное уведомление потенциально затрагиваемой общественности. КО ЗС подготовил и издал буклеты, которые были направлены каждому домохозяйству в радиусе 1,5 км от запрашиваемой зоны на реке Драва. Местные органы власти соседних территорий также получили их. Вся информация была помещена на вейсайте КО ЗС</p> <p>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС: 4 000 буклетов были направлены общественности (включая местные органы власти и НПО) КО ЗС после уведомления (2001 год) и позже - перед общественными слушаниями (2003 год)</p>
7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет): да
<p>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме: резюме документации по ОВОС (прислано на английском языке) и соответствующие части всей документации относительно трансграничных воздействий и заключение Хорватского комитета по ОВОС (прислано на хорватском языке)</p> <p>7.2 Перевод выполнен: КО (министерством окружающей среды и воды) ЗС</p> <p>7.3 Оплата была произведена: КО (министерством окружающей среды и воды) ЗС</p>
8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:
<p>8.1 Установленные для общественности СП самой СП: в Хорватии общественность участвовала в общественных слушаниях по ОВОС (30 дней). Для общественности ЗС сроки не были установлены</p> <p>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением): сроки для общественности ЗС были установлены КО ЗС: 30 + 30 дней на первом этапе, и общественные слушания были организованы КО ЗС с участием делегатов из Хорватии на втором этапе</p>
9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:
<p>9.1 Кто собирал з/с: компетентный орган (министерство окружающей среды и воды) ЗС</p> <p>9.2 Методы, использованные для сбора з/в: с помощью вопросника, приложенного к первому буклету (4 000 экземпляров), а также - с помощью бесплатной телефонной линии КО ЗС; позже были организованы общественные слушания</p> <p>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: около 25 письменных замечаний; устные замечания на общественных слушаниях</p>
10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал): стоимость подготовки, издания и распространения буклетов в ЗС составила около 6 000 евро; стоимость организации общественных слушаний (буклеты, транспорт для заинтересованных участников, устный переводчик) составила около 10 000 евро. Все затраты были покрыты КО ЗС

<p>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</p> <p>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП: КО СП получил замечания на общественных слушаниях</p> <p>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: заинтересованные Стороны на общественных слушаниях (два переводчика)</p> <p>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП: письменные замечания были собраны для определения точки зрения ЗС. СП принимала участие в общественных слушаниях</p>
<p>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС: окончательное решение еще не принято</p>
<p>13. Возникавшие проблемы: <i>С точки зрения ЗС</i>, информация, полученная от СП, не была достаточной и удовлетворительной, было очень трудно отыскать информацию о возможном воздействии на территории ЗС и его причинах среди более 10 000 страниц документации СП. Позже по запросу ЗС были подготовлены дополнительные материалы (около 300 страниц на английском языке). Последнее исследование было направлено ЗС в апреле 2003 года. Очень сложно было поддерживать интерес общественности в течение столь длительного периода времени (процесс начался в феврале 2001 года). Затрагиваемая общественность не проявила достаточного интереса к ответу на вопросник и направлению своих письменных замечаний. В СП полная процедура принятия решения проводилась в течение более 10 лет. Поскольку ОВОС является административной процедурой, СП не принял окончательного решения, ожидая завершения процедуры в соответствии с Конвенцией Эспо. <i>С точки зрения СП</i>, доводы, представленные ЗС для подготовки дополнительных материалов, были обоснованными. В феврале 2002 года СП внесла документ "Предложение по продолжению работ" и провела совещание экспертов по вопросам эффективного применения процедуры в соответствии с Конвенцией Эспо, и согласования области дополнительных исследований, а также принятия критерия "существенного воздействия" на территории ЗС. ЗС отклонила "Предложение по продолжению работ" и предложение о проведении совещания экспертов. СП удовлетворила все требования, выдвинутые ЗС в рамках процедуры ОВОС.</p>
<p>14. Пример представлен: Венгрией и Хорватией</p>

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 4	
<p>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Реконструкция Нарвской электростанции Проект начат во время проведения процедуры ОВОС</p>	
<p>2.1 Сторона происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Эстония (ДА)</p>	<p>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Россия (НЕТ); ФИНЛЯНДИЯ (ДА)</p>
<p>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: С Финляндией: двустороннее соглашение; с Россией: нет</p>	
<p>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация): Нарвская электростанция, фирма " Эстонизн енерджи, лтд." (частично частная/частично собственность министерства экономики и связи Эстонии)</p>	
<p>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет): да</p>	

<p>6. Уведомление общественности ЗС: общественность ЗС не участвовала (Финляндия); ЗС только запросила мнение экспертов, природоохранных органов и НПО ЗС</p> <p>6.1 На какой стадии: во время подготовки проекта программы ОВОС (определение круга проблем) и проекта заявления по ОВОС</p> <p>6.2 Кто уведомлял общественность: компетентный орган (пункт связи для целей уведомления (ПСУ) - министерство по охране окружающей среды Финляндии (МООС) ЗС</p> <p>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: путем уведомления компетентного органа (ПСУ) ЗС</p> <p>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС: МООС Финляндии (ПСУ) направил копию проекта документации по ОВОС экспертам, природоохранным органам и НПО ЗС</p>	
<p>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет): да (на английский язык), но перевод был направлен ПСУ (МООС) ЗС только экспертам, природоохранным органам и НПО ЗС</p> <p>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме: проект программы ОВОС и резюме заявителя по ОВОС</p> <p>7.2 Перевод был выполнен: инициатором планируемой деятельности</p> <p>7.3 Оплата была произведена: инициатором планируемой деятельности</p>	
<p>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</p> <p>8.1 Установленные для общественности СП самой СП: две недели для проекта программы ОВОС; три недели - для проекта заявления по ОВОС</p> <p>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением): один месяц, установлен компетентным органом (МООС Эстонии (ПСУ)) СП и инициатором деятельности</p>	
<p>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</p> <p>9.1 Кто собирал з/с: компетентный орган (ПСУ) ЗС</p> <p>9.2 Методы, использованные для сбора з/в: были получены замечания КО (ПСУ) ЗС</p> <p>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: СП (МООС Эстонии) получила только резюме замечаний экспертов, природоохранных органов и НПО ЗС, подготовленное и направленное КО (ПСУ) ЗС</p>	
<p>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал): в СП - 13 ЕВРО (два объявления в национальной газете); инициатор деятельности</p>	
<p>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</p> <p>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП: КО в (ПСУ) ЗС (резюме замечаний экспертов, природоохранных органов и НПО ЗС)</p> <p>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: КО (ПСУ) ЗС</p> <p>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП: да</p>	
<p>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания и возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС: КО (ПСУ) ЗС информировал общественность ЗС об окончательном решении</p>	
<p>13. Возникавшие проблемы: сроки и перевод</p>	
<p>14. Пример представлен: Эстонией</p>	

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 5

<p>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Атомная электростанция ("Ловииса 3") Программа ОВОС + отчет по ОВОС</p>	
<p>2.1 Сторона происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Финляндия (ДА)</p>	<p>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Россия (НЕТ)</p>

3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: нет
4. Инициатор (название (если возможно)); государственная/частная организация): "Fortum Power and Heat Oy" (частная фирма)
5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет): да
6. Уведомление общественности ЗС: 6.1 На какой стадии: с самого начала обеих процедур (программы ОВОС и отчета по ОВОС) 6.2 Кто информировал общественность: компетентный орган ЗС через НПО, которой компетентный орган ЗС поручил организацию участия российской общественности в процедуре трансграничной ОВОС 6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: НПО ЗС, отвечающая за организацию участия общественности в ОВОС (пункт 6.2), приняла следующие меры: а) информировала с помощью сетей НПО (СоЭС и IPNEIA) общественность ЗС о возможности участия в процедуре ОВОС; б) определила количество НПО и независимых экспертов, заинтересованных в участии в ОВОС; в) получила от инициатора деятельности необходимое количество буклетов по ОВОС и направила их заинтересованной общественности 6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС: около 100
7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет): да 7.1 Вся документация по ОВОС/резюме: резюме в виде буклета 7.2 Перевод выполнен: инициатором деятельности 7.3 Оплата была произведена: инициатором деятельности
8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности: 8.1 Установленные для общественности СП самой СП: сроки установлены на основе национального законодательства СП по ОВОС и составляли 60 дней как для программы ОВОС, так и для отчета по ОВОС 8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением): такие же сроки (60 дней) были установлены пунктом связи для целей уведомления (ПСУ) СП для компетентных органов ЗС (ПСУ) для передачи заявления и замечаний ЗС
9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС: 9.1 Кто собирал з/с: НПО ЗС, отвечающая за организацию участия общественности в ОВОС (пункт 6.2) 9.2 Методы, использованные для сбора з/в: замечания на буклеты по ОВОС (которые были направлены по почте заинтересованным НПО и независимым экспертам) собраны по электронной почте 9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: 10 - на стадии программы ОВОС и 8 - на стадии отчета по ОВОС
10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал): стоимость перевода и издания материалов ОВОС (буклетов) на русском языке составила около 1 500 евро (оплачивалась инициатором деятельности) СП; НПО ЗС провели работу на свои средства (стоимость распространения информации в ЗС и сбор замечаний и возражений общественности предположительно составила около 500 евро)
11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП: 11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП: КО и общественность ЗС (резюме) 11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: СП 11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП: да
12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС: общественность ЗС не была официально проинформирована об этом
13. Возникавшие проблемы: -
14. Пример представлен: Финляндией и Российской Федерацией

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 6	
<p>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Предотвращение наводнений (дноуглубительные работы в качестве основной альтернативы). Инициатор деятельности уже обратился за разрешением на дноуглубительные работы</p>	
<p>2.1 Сторона происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Финляндия (ДА)</p>	<p>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Швеция (ДА)</p>
<p>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: Финляндия и Швеция имеют двустороннее соглашение о пограничной реке Торнио; в соответствии с этим соглашением Финляндско-шведская комиссия является компетентным органом, отвечающим за выдачу разрешений на деятельность и проекты, в том числе и по предотвращению наводнений. Проект по предотвращению наводнений планировался в сотрудничестве со шведскими органами власти</p>	
<p>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация): "Региональный экологический центр Лапландии" (общественная организация)</p>	
<p>5. Уведомление общественности СП - в соответствии с национальным законодательством (да/нет): да</p>	
<p>6. Уведомление общественности ЗС:</p> <p>6.1 На какой стадии: общественность ЗС была проинформирована о программе оценки (определение круга проблем) и об отчете по ОВОС в то же время, что и общественность СП</p> <p>6.2 Кто информировал общественность: координирующий орган по ОВОС СП</p> <p>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: координирующий орган направил объявления относительно процедуры ОВОС для размещения на официальной доске объявлений муниципалитета Хаапаранта в Швеции; это же объявление было направлено в местные региональные газеты (3); общественность ЗС имела доступ ко всей документации по ОВОС в публичной библиотеке и в здании муниципалитета Хаапаранта. Пункт связи для целей уведомления СП послал уведомление пункту связи для целей уведомления ЗС (уведомление и определение круга проблем были приложены к нему)</p> <p>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданные общественности ЗС: 1 - в центральную библиотеку, 1 - в муниципалитет; около 6-8 - в пункт связи ЗС</p>	
<p>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет): да</p> <p>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме: Полная документация по ОВОС</p> <p>7.2 Перевод выполнен: координирующие органы по ОВОС СП сами выполнили перевод своих замечаний</p> <p>7.3 Оплата была произведена: инициатором деятельности - в соответствии с законодательством Финляндии по ОВОС</p>	
<p>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</p> <p>8.1 Установленные для общественности СП самой СП: 4 недели - для программы ОВОС, 7 недель - для отчета по ОВОС + 6 недель - дополнительное время</p> <p>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением): 4 недели - для программы ОВОС, 7 недель - для отчета по ОВОС+ 6 недель - дополнительное время, определенное координирующим органом по ОВОС СП</p>	

<p>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</p> <p>9.1 Кто собирал З/С: органы власти ЗС: замечания были получены через пункт связи для целей уведомления (ПСУ) Швеции, который направил замечания ЗС финскому ПСУ, общественности была дана возможность пересылать замечания через муниципалитет Хаапаранта (местный орган власти в Швеции)</p> <p>9.2 Методы, использованные для сбора з/в: письменные замечания общественности; общественности ЗС было направлено приглашение участвовать в общественных слушаниях в СП</p> <p>9.3 Количества з/в, полученных от общественности ЗС: 8 замечаний по программе и 6 замечаний по отчету</p>
<p>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал): в соответствии с законодательством Финляндии по ОВОС инициатор деятельности оплачивает стоимость процедуры ОВОС</p>
<p>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</p> <p>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП: Замечания были получены от местных, региональных и национальных органов власти ЗС через пункт связи Швеции и пункт связи Финляндии. Одно замечание общественности было направлено инициатору деятельности и переправлено в координирующий орган по ОВОС.</p> <p>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: шведский язык является вторым официальным языком в Финляндии, поэтому замечания Швеции не нуждались в переводе. Шведский язык был использован для связи между странами</p> <p>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</p>
<p>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС: окончательное решение принято в соответствии с Законом об охране окружающей среды, в котором предусмотрено объявление об окончательном решении. Компетентный орган, который выдает разрешение, объявит об окончательном решении и направит окончательное решение пункту связи Финляндии, который направит его ПСУ Швеции.</p>
<p>13. Возникавшие проблемы:</p>
<p>14. Пример представлен: Финляндией</p>

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 7

<p>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Линия электропередачи от города Мухос-Торнио в 2000-2001 годах (до финской стороны границы) Решение о выборе трассы еще не принято; произведена оценка реальных альтернатив</p>	
<p>2.1 Сторона происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Финляндия (ДА)</p>	<p>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Швеция (ДА)</p>
<p>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: Нет - в рамках Конвенции Эспо</p>	
<p>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация): Фирмы "Финляндская энергетическая компания", "Fingrid Oyj" (частные)</p>	
<p>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет): да</p>	

<p>6. Уведомление общественности ЗС:</p> <p>6.1 На какой стадии: перед самым началом процедуры ОВОС</p> <p>6.2 Кто уведомлял общественность: компетентный орган ЗС</p> <p>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: путем уведомления органов власти (пункта связи для целей уведомления (ПСУ)) ЗС; информация о проекте была размещена на вебсайте природоохранных органов СП.</p> <p>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданные общественности ЗС: -</p>
<p>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет): да</p> <p>7.1 Полная документация по ОВОС/резюме: резюме (отдельная 4-страничная брошюра по программе оценки и 8-страничное резюме отчета по оценке)</p> <p>7.2 Перевод был выполнен: инициатором предполагаемой деятельности</p> <p>7.3 Оплата была произведена: инициатором деятельности в соответствии с законодательством по ОВОС Финляндии</p>
<p>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</p> <p>8.1 Установленные для общественности СП самой СП: 6 недель - для программы ОВОС; 4 недели - для новой альтернативы; 7 недель - для отчета по ОВОС</p> <p>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением): 6 недель - для программы ОВОС; 4 недели - для новой альтернативы; 7 недель - для отчета по ОВОС</p>
<p>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</p> <p>9.1 Кто собирал з/с: органы власти ЗС; замечания были получены через шведский ПСУ</p> <p>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</p> <p>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: ПСУ Швеции (ЗС) направил замечания шведской фирмы "Шведская энергетическая компания" (которая также является регулирующим органом и владельцем энергосетей) и муниципалитета города Хаапаранта; два замечания относительно программы оценки и два замечания относительно отчета по оценке</p>
<p>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал): около 8 000-10 000 евро. В соответствии с законодательством по ОВОС Финляндии стоимость процедуры ОВОС оплачивает инициатор деятельности</p>
<p>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</p> <p>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП: замечания были получены от местных, региональных и национальных органов власти ЗС через ПСУ Швеции и ПСУ Финляндии</p> <p>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: шведский язык является вторым официальным языком Финляндии, поэтому замечания Швеции не нуждались в переводе. Шведский язык был использован во всей переписке между странами.</p> <p>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</p>
<p>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС: окончательное решение еще не принято; в соответствии с национальным Законом по ОВОС координирующий орган по ОВОС должен учитывать мнения, высказанные общественностью, когда она представляла свои замечания и возражения по программе оценки и по отчету. Компетентный орган направит окончательное решение ПСУ Финляндии, который направит его ПСУ Швеции.</p>
<p>13. Возникавшие проблемы: -</p>
<p>14. Пример представлен: Финляндией</p>

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 8

1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Морской подводный трубопровод для транспортировки углеводородов (Совместный проект трубопровода для транспортировки метана) Оценка окончательного проекта (процедура ОВОС)	
2.1 Страна происхождения (СП)³: являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Италия (ДА) и Хорватия (ДА)	2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС)³: являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Хорватия (ДА) и Италия (ДА)
3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: Двустороннее соглашение (с 1998 года); было решено учредить совместный орган, представляющий оба правительства	
4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация): совместная итальянско-хорватская компания (частная)	
5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет): да	
6. Уведомление общественности ЗС: 6.1 На какой стадии: общественность Италии и Хорватии была проинформирована в соответствии с Европейской директивой по ОВОС, т.е. на самой ранней стадии процедуры. Каждая Страна информировала свою общественность в соответствии с национальным законодательством 6.2 Кто информировал общественность: в соответствии с законодательством обеих стран инициатор обязан информировать органы власти и общественность своей страны 6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: в Хорватии и Италии в национальных и местных газетах было опубликовано уведомление, содержащее общую информацию о планируемой деятельности с указанием того, где и в течение какого времени можно получить соответствующую документацию, а также конкретную информацию, относящуюся к участию общественности. В Хорватии было проведено общественное слушание по проекту (в течение двух недель), которое проходило в здании муниципалитета города Риека 6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС: документацию можно было получить в администрации порта Равенна (Италия) и в администрации округа Приморско-Горанска в городе Риека (Хорватия) в соответствии с законодательством заинтересованных Сторон. Общественность обеих Сторон имела доступ к подробной информации по ОВОС о воздействии на территории своих стран и резюме документации по ОВОС по другой стране. Кроме того, также было доступно нетехническое резюме документации по ОВОС. Резюме документации по ОВОС относительно воздействия на территории Италии/Хорватии было направлено инициатором деятельности органам власти Хорватии/Италии, с тем чтобы обеспечить доступность этой информации для общественности	
7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет): да 7.1 Вся документация по ОВОС/резюме: вся документация по ОВОС выпускалась инициатором на обоих языках 7.2 Перевод выполнен: инициатором (совместной итальянско-хорватской компанией) 7.3 Оплата была произведена: инициатором (совместной итальянско-хорватской компанией)	
8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности: 30 дней в обеих странах в соответствии с национальным законодательством, однако эти сроки не были жесткими; все замечания, полученные перед принятием окончательного решения, были приняты во внимание	

<p>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности затрагиваемой Стороны</p> <p>9.1 Кто собирал ЗС: КО обеих сторон (СП=ЗС)*</p> <p>9.2 Методы, использованные для сбора з/в: письменные замечания общественности</p> <p>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: каждая Сторона получила замечания только от своей общественности, т.е. от общественности СП*</p>
<p>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал): стоимость объявлений в газетах и стоимость подготовки и размножения документации по ОВОС, так же, как и перевод резюме, оплачивалась инициатором деятельности (совместной итальянско-хорватской компанией); в Италии стоимость оповещения общественности с помощью объявлений в двух газетах (местной и национальной) составила около 5 000 евро.</p>
<p>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</p> <p>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП: см. пункт 9.3; обеспечением обмена замечаниями общественности в Италии занимаются два пункта связи.</p> <p>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: см. пункт 9.3. Этот вопрос не регулируется соглашением между Сторонами.</p> <p>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</p>
<p>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечаний или возражений общественности по планируемой деятельности и замечаний общественности о документации по ОВОС: в соответствии с национальным законодательством инициатор обязан довести решение до общественности (в обеих странах)</p>
<p>13. Возникавшие проблемы:</p>
<p>14. Пример представлен: Италией и Хорватией</p>

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 9

<p>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Кыргызско-китайская бумажная фабрика Стадия выбора места (местоположения) и стадия планирования</p>	
<p>2.1 Сторона происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Кыргызстан – НЕТ⁴</p>	<p>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Казахстан – НЕТ⁴</p>
<p>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: Трехсторонний договор (Кыргызстан, Казахстан, Узбекистан) в области охраны окружающей среды, включая обязательства по проведению совместной государственной экологической экспертизы (рассмотрение) проектов, оказывающих трансграничное воздействие</p>	
<p>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация): Китайская компания "Комплант", министерство внешней торговли и промышленности Кыргызстана</p>	
<p>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет): да.</p>	
<p>6. Уведомление общественности ЗС:</p> <p>6.1 На какой стадии: на стадии выбора места (местоположения) и на стадии планирования</p> <p>6.2 Кто информировал общественность: одна НПО из Казахстана и одна НПО из Кыргызстана</p> <p>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: бюллетени НПО, рассылаемые по электронной почте; совещание (форум) природоохранных НПО Казахстана</p> <p>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС: для информирования общественности использовались бюллетени, рассылаемые по электронной почте</p>	

<p>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет): перевод не требовался: использовался язык межнационального общения (русский язык) 7.1 Вся документация по ОВОС/резюме: 7.2 Перевод выполнен: 7.3 Оплата была произведена:</p>
<p>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности: 8.1 Установленные для общественности СП самой СП: 8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</p>
<p>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности затрагиваемой Стороны: 9.1 Кто собирал з/с: НПО. 9.2 Методы, использованные для сбора з/в: письменные замечания общественности 9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: 58</p>
<p>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплатил): около 2 000 долл. США в СП и около 500 долл. США - в ЗС; стоимость была оплачена НПО</p>
<p>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП: 11.1 Кто отправлял з/в общественности КО СП: непосредственно НПО ЗС 11.2 Кто выполнил перевод этих з/в: перевод не потребовался (см. пункт 7) 11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП: да</p>
<p>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по предлагаемой деятельности и замечания общественности о документации ОВОС: Общественность СП проинформировала общественность ЗС об окончательном решении</p>
<p>13. Возникавшие проблемы: документация была представлена на китайском языке и в некачественном переводе на русский язык; представители китайской стороны не смогли понять требования официальных лиц и общественности и не пожелали установить контакты с общественностью и изменить документацию; политические аспекты проекта (он был подписан премьер-министром Кыргызстана); все заинтересованные Стороны в период реализации проекта (1997 год) не являлись Сторонами Конвенции</p>
<p>14. Пример представлен: Кыргызстаном</p>

ДОБАВЛЕНИЕ 3. Пример 10

<p>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС): Дночерпание в проливе Ла-Манш (Процедура ОВОС с начала его осуществления)</p>	
<p>2.1 Сторона происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Соединенное Королевство (ДА)</p>	<p>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Бельгия (ДА), Дания (ДА), Франция (ДА)⁵, Германия (ДА)⁵, Нидерланды (ДА)</p>
<p>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа: все заинтересованные Стороны действуют в рамках правовых норм директивы ЕС по ОВОС (директивы 85/337/ЕЕС с поправками, внесенными директивой 97/11/ЕС). В ходе дискуссии о планируемой деятельности Франция предложила двустороннее соглашение с Соединенным Королевством относительно проектов по дночерпанию</p>	
<p>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация): частная компания "Volker Dredging Ltd."</p>	
<p>5. Информирование общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет): да.</p>	

<p>6. Уведомление общественности ЗС:</p> <p>6.1 На какой стадии: с самого начала проекта</p> <p>6.2 Кто информировал общественность: компетентный орган СП информировал компетентный орган ЗС</p> <p>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности: компетентный орган ЗС был проинформирован по почте</p> <p>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданной общественности ЗС: каждая из трех ЗС получила по два набора документации по ОВОС, каждый состоял из одного экземпляра экологического отчета на английском языке и одного экземпляра на национальном языке; другие ЗС получили по одному набору информации; Бельгия получила копии на голландском, французском и английском языках</p>
<p>7. Перевод документации по ОВОС (да/нет): да</p> <p>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме: полная документация по ОВОС, включая нетехническое резюме, была переведена на датский, французский, немецкий и голландский языки</p> <p>7.2 Перевод был выполнен: инициатором деятельности</p> <p>7.3 Оплата была произведена: инициатором деятельности</p>
<p>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</p> <p>8.1 Установленные для общественности СП самой СП: 10 недель для первоначальных консультаций и после этого дополнительный шестинедельный период для замечаний по резюме результатов консультаций и по любому дополнению к экологическому отчету, подготовленному по результатам консультаций (данные сроки установлены только для этого типа проектов - морского дночерпания)</p> <p>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением): те же, что и в пункте 8.1 (установлены СП)</p>
<p>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) от общественности затрагиваемой Стороны:</p> <p>9.1 Кто собирал з/с: замечания получены только от компетентных органов затрагиваемых Сторон</p> <p>9.2 Методы, использованные для сбора з/в: письменные ответы от КО ЗС были получены по почте</p> <p>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС: замечания были получены только от КО Нидерландов и правительства Франции. Бельгия, Дания и Германия уведомили, что они не заинтересованы в подготовке замечаний</p>
<p>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплатил): общая стоимость перевода и размножения документации по ОВОС составила около 50 000 фунтов стерлингов; объявления в местных газетах стоили около 5 000 фунтов стерлингов. Инициатор деятельности согласился оплатить эти расходы. КО СП оплатил стоимость объявления в лондонской газете "London Gazette" (200 фунтов стерлингов)</p>
<p>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</p> <p>11.1 Кто направил з/в общественности ЗС КО СП: замечания были получены только от КО ЗС</p> <p>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</p> <p>11.3 Получил ли КО СЗ з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</p>
<p>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по предлагаемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС: пока еще не принято решение о выдаче разрешения на эту планируемую деятельность. Однако осуществляемая процедура дает уверенность, что мнения общественности будут приняты во внимание. Законодательство по ОВОС Соединенного Королевства требует, чтобы КО публиковал решения, при этом указывая, что при принятии этого решения была учтена экологическая информация. Экологическая информация включает в себя замечания, сделанные общественностью.</p>
<p>13. Возникавшие проблемы:</p>
<p>14. Пример представлен: Соединенным Королевством и Францией</p>

¹ Каждая Сторона отвечала за часть проекта, осуществляемую на своей территории. Оператором проекта на территории обеих Сторон являлась нефтяная компания "Бритиш Петролеум", которая организовывала участие общественности в соответствии с совместными правилами.

² Этот проект является примером совместной ОВОС. Как Болгария, так и Румыния являются и Стороной происхождения, и затрагиваемой Стороной.

³ В проекте участвуют две страны: Италия и Хорватия. Поскольку деятельность, рассматриваемая в рамках Конвенции, имеет общую природу, т.е. относится к совместным проектам, невозможно определить Сторону происхождения и затрагиваемую Сторону. Каждая Сторона провела оценку части проекта, реализуемой на своей территории.

⁴ Кыргызстан и Казахстан стали Сторонами Конвенции после реализации проекта.

⁵ На время заключения первоначального контракта в 2000 году Франция и Германия не ратифицировали Конвенцию.